

CAPITULATION

ENTRE

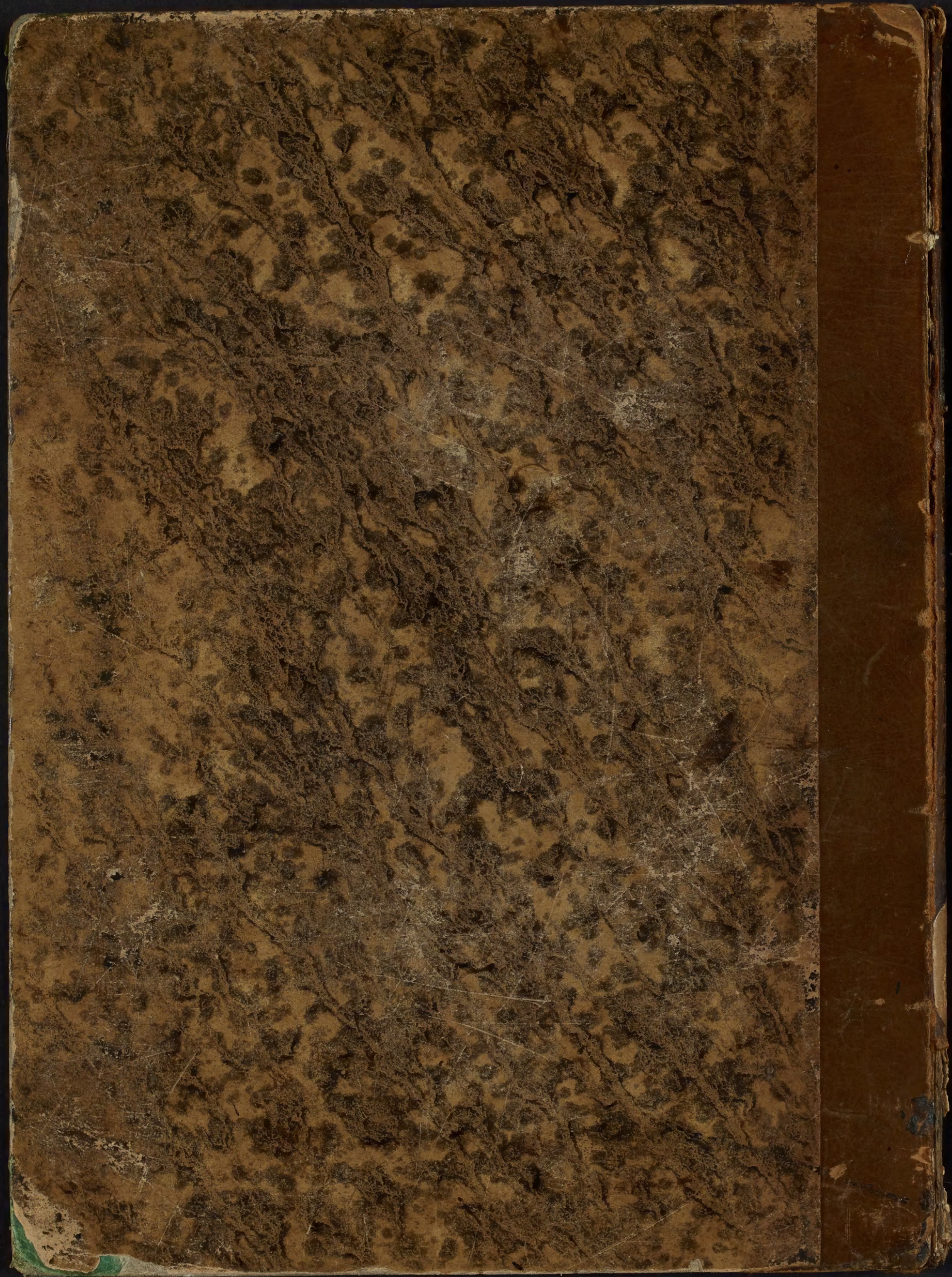
LA

FRANCE

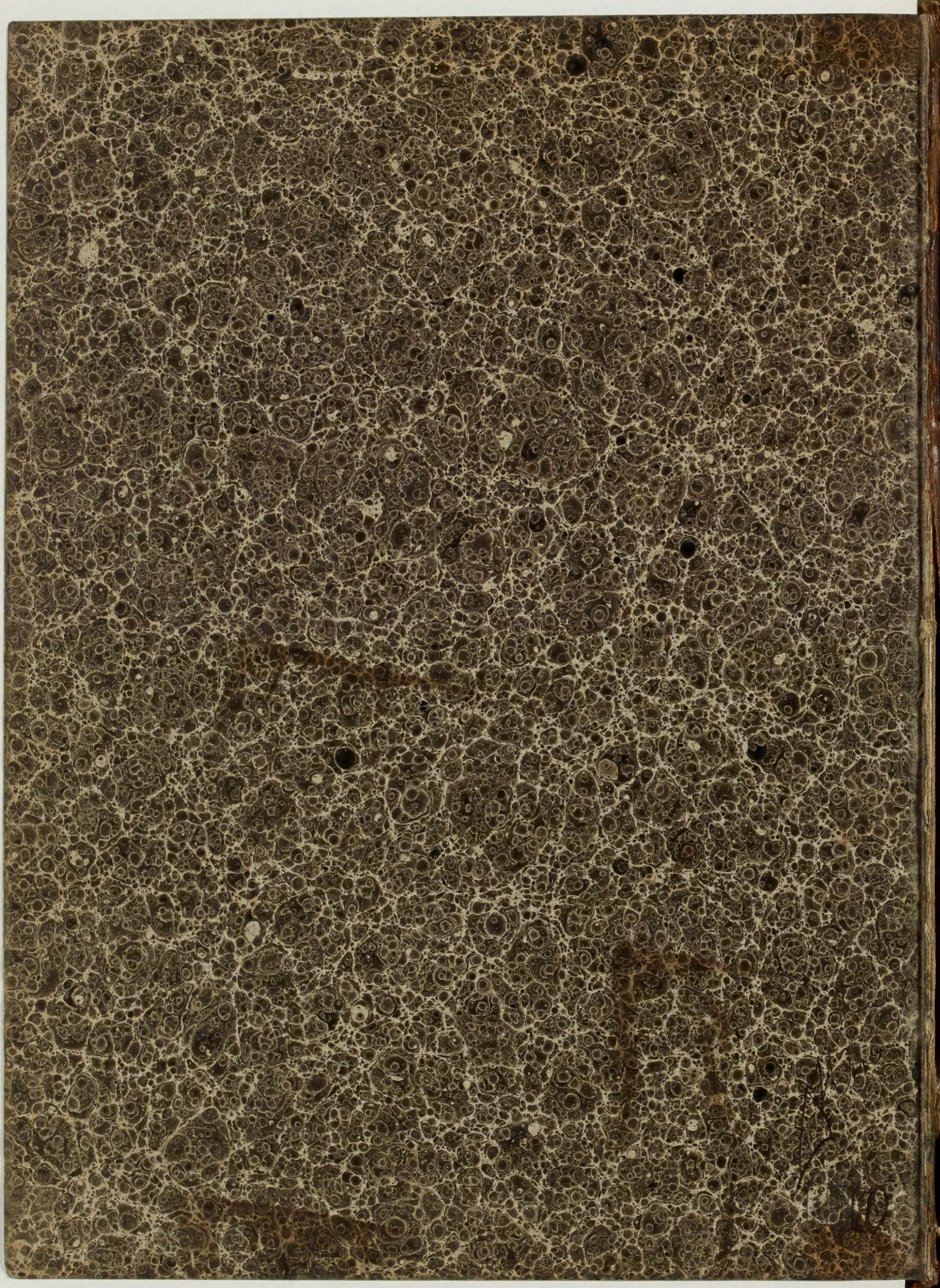
ET LA

PORTE

OTTOMANE







8=

8

Made

Four
Zuider
Closet.

6 7 2

3 Sun

6. Slane

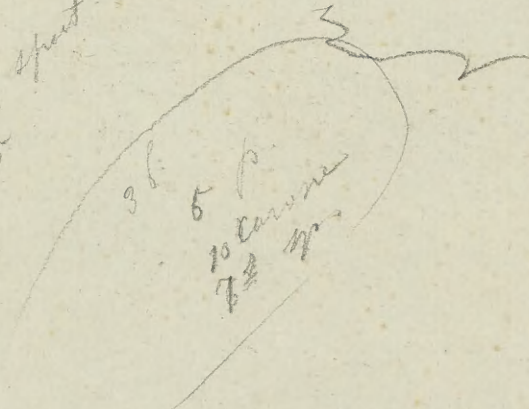
9

no class

3 classes

7 pages

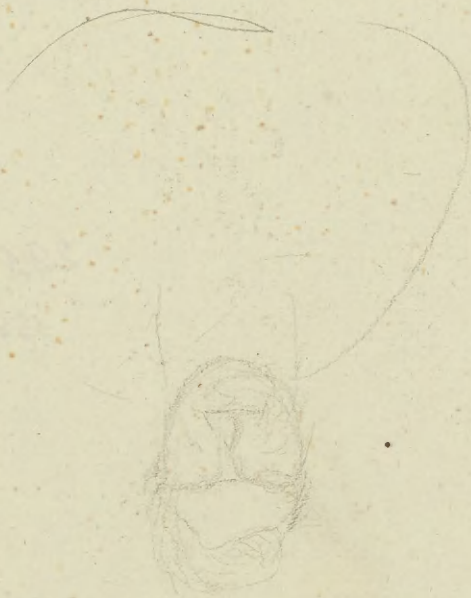
4 spent
3
5



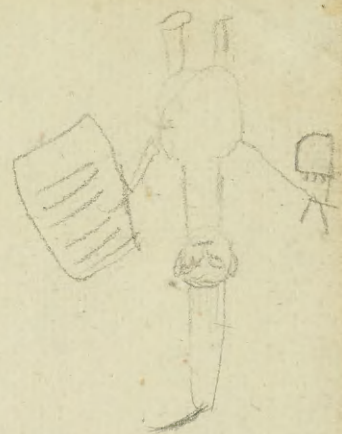
~~scribble~~

à Paris chez Lemière

Galerie Volpé 17



Je vous prie de m'envoyer
le portrait de Volpé



8

8

8



225

152

C'est stupide l'arrangement ainsi - les
livres de l'école; bientôt il n'y restera
plus rien.



Thos. H. Long

16

Mermaid

Long

Long

Mertin parti

Bon 1.9

Guerin 1.9

Molivou 1.9

Mong

1^{er} Gray

Caporal

Gotroy

Merel

~~Merel~~

Mary
1892

Mertin 1891

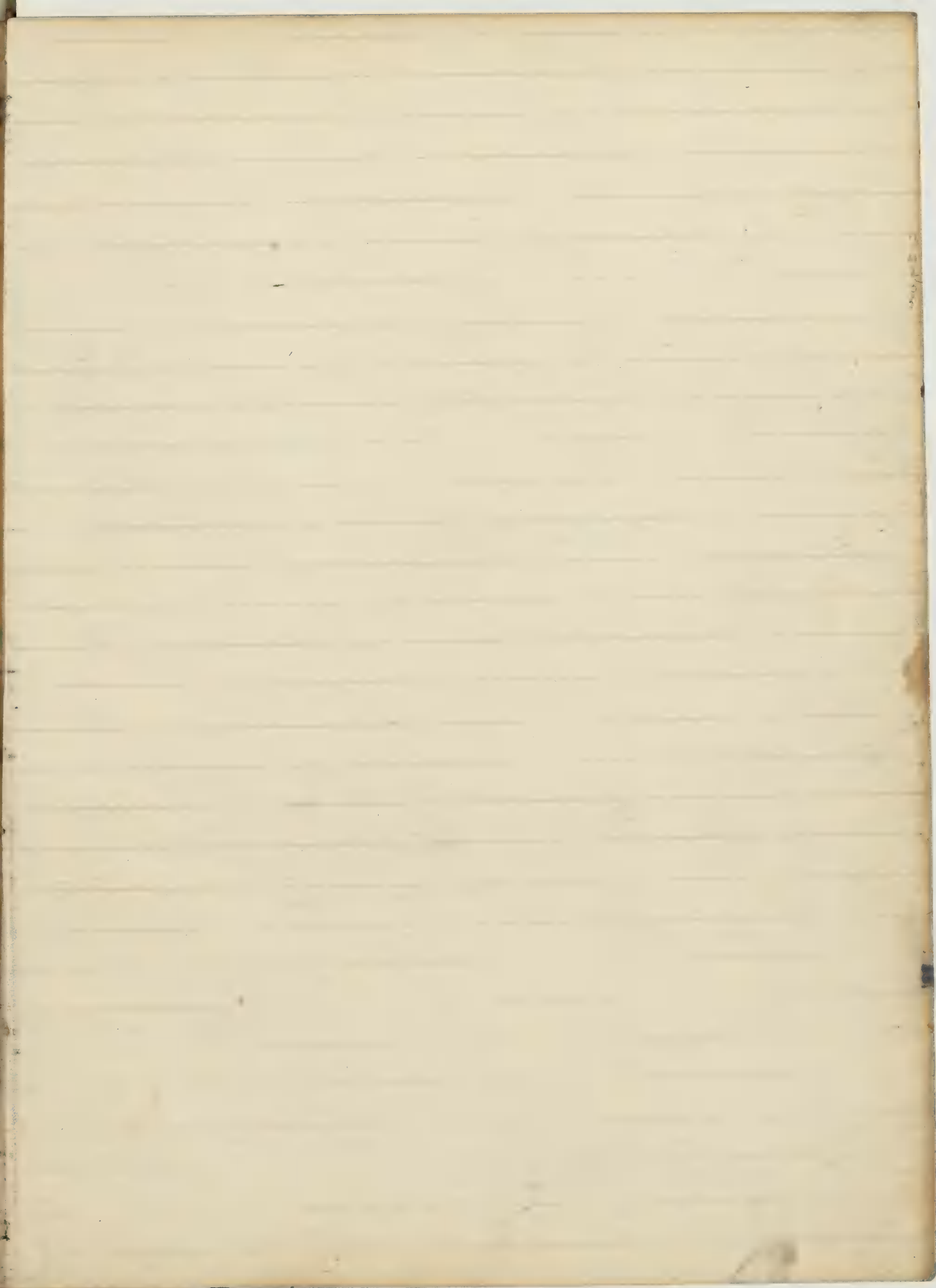
H. Carter

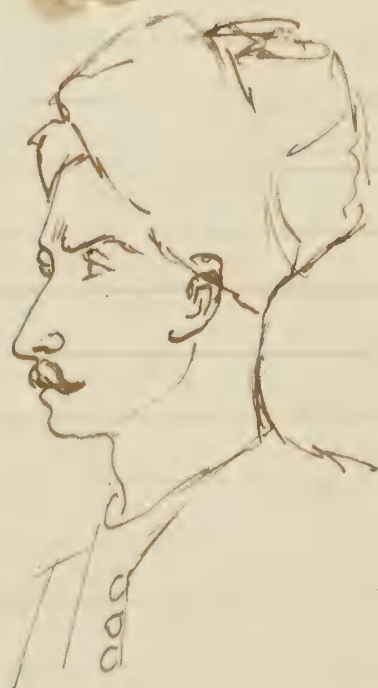
June

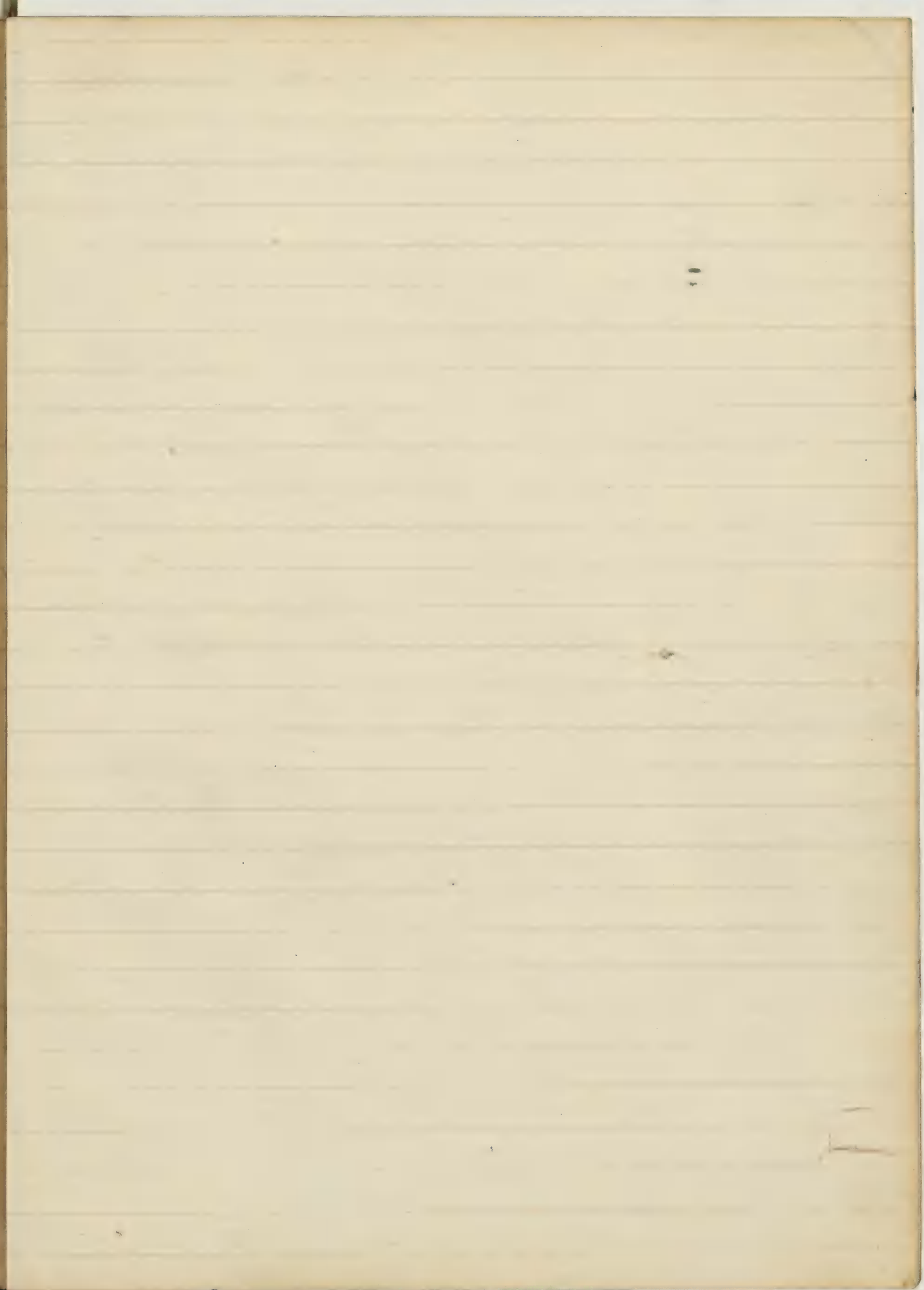
was in the
middle of the

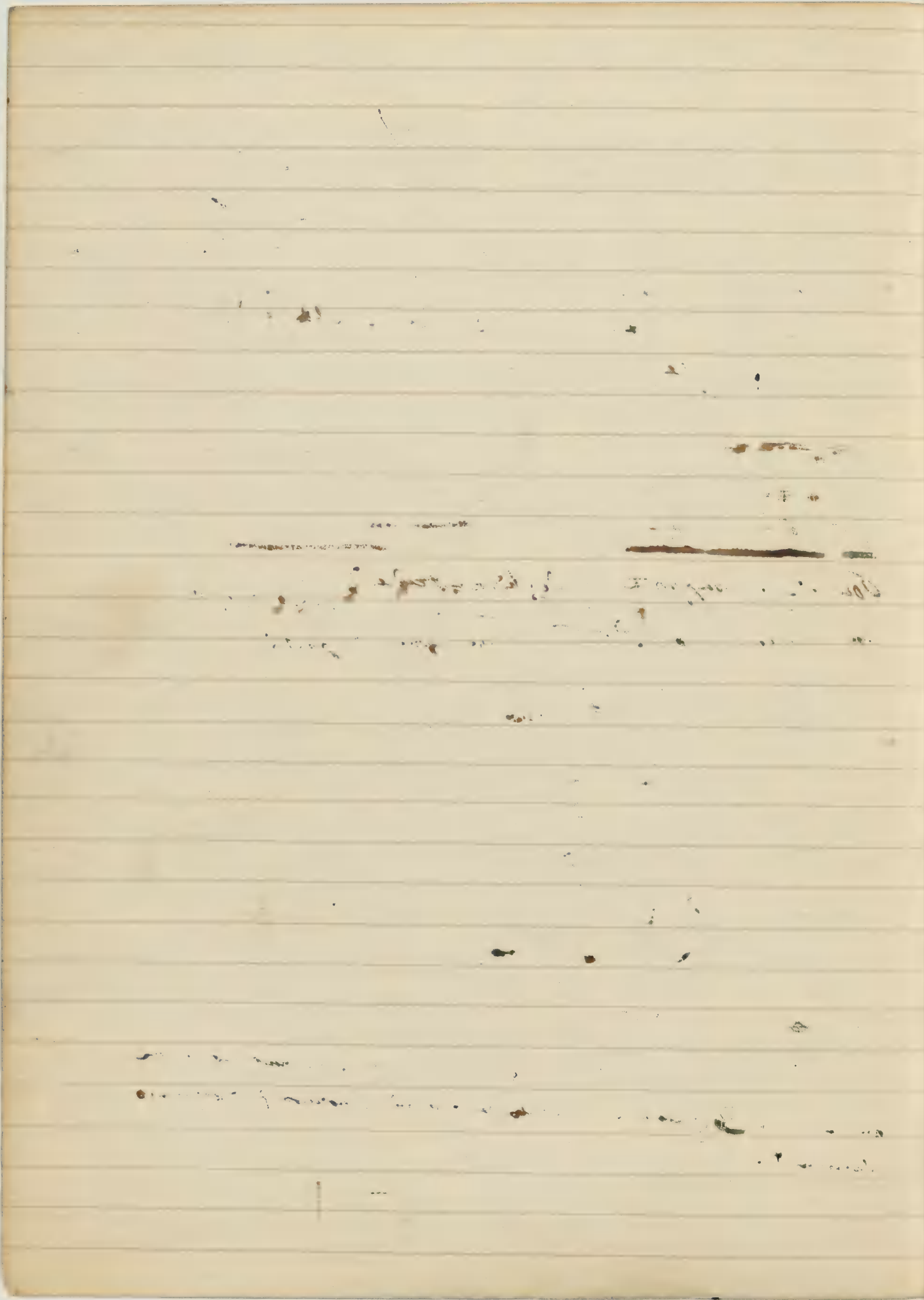
the first of the
the first of the
the first of the

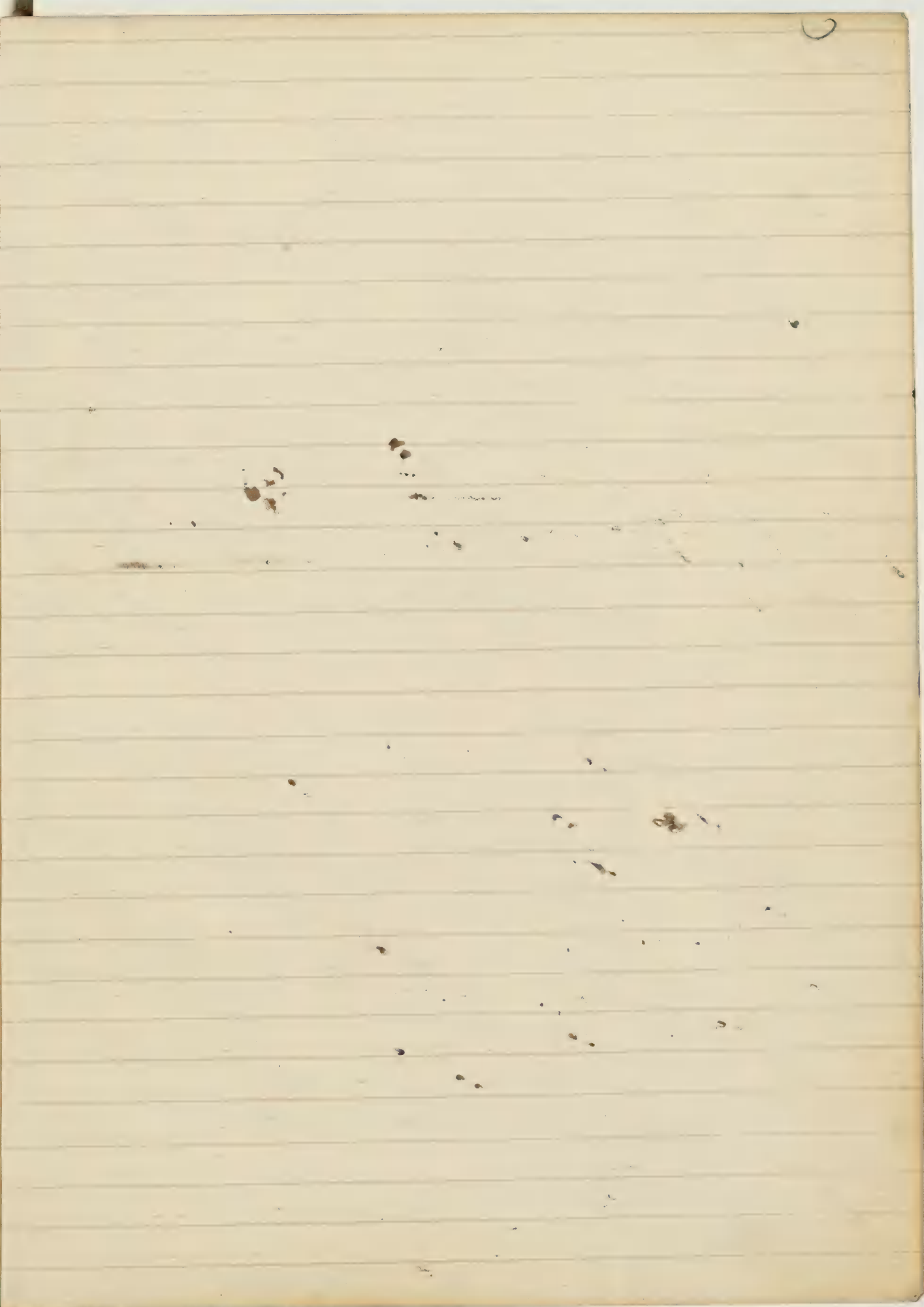
the first of the

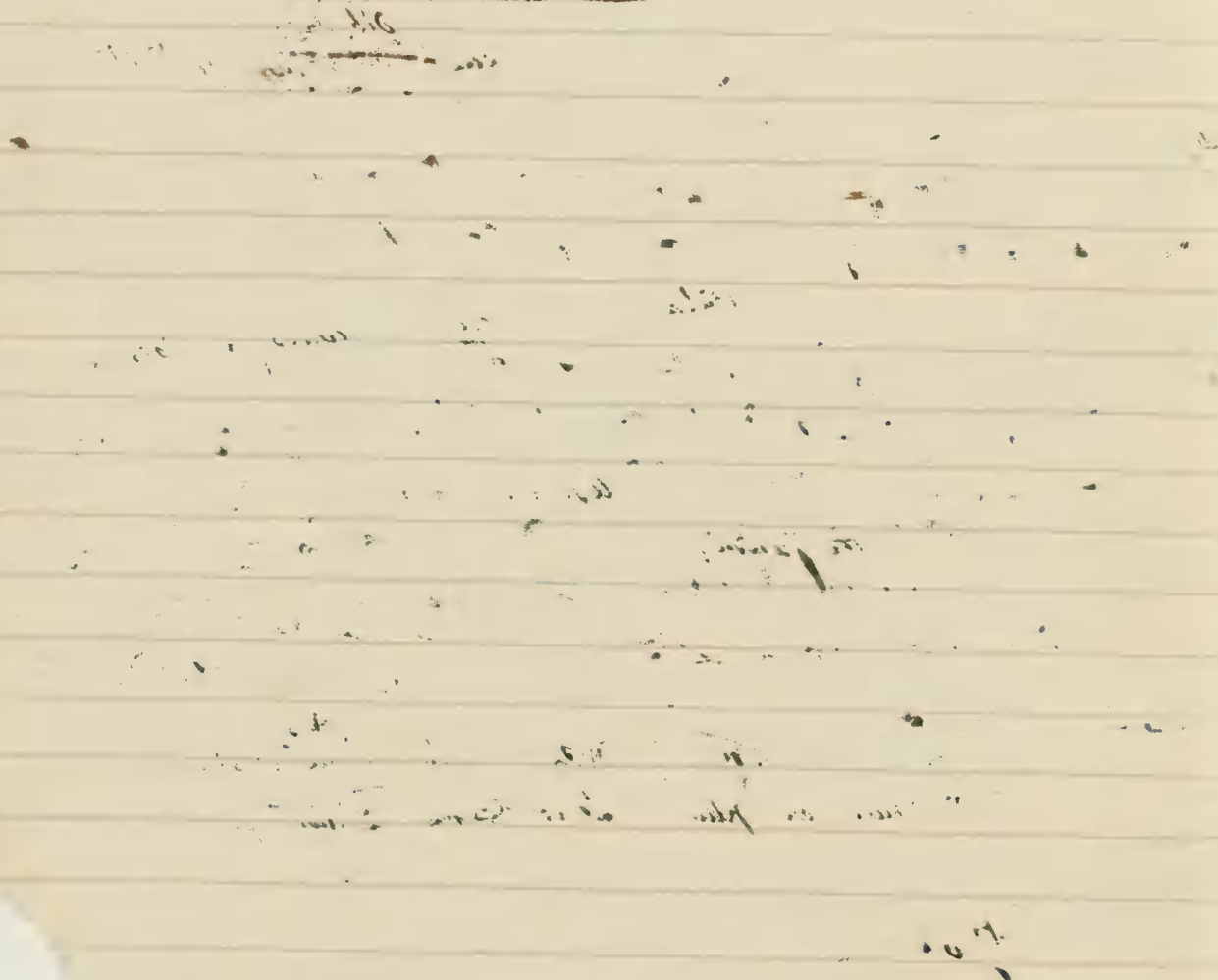
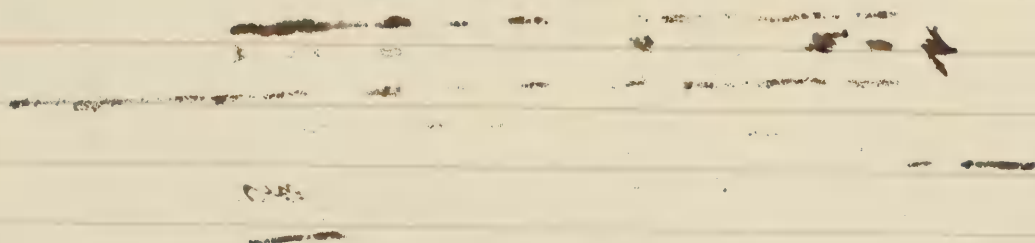












1

March 1867

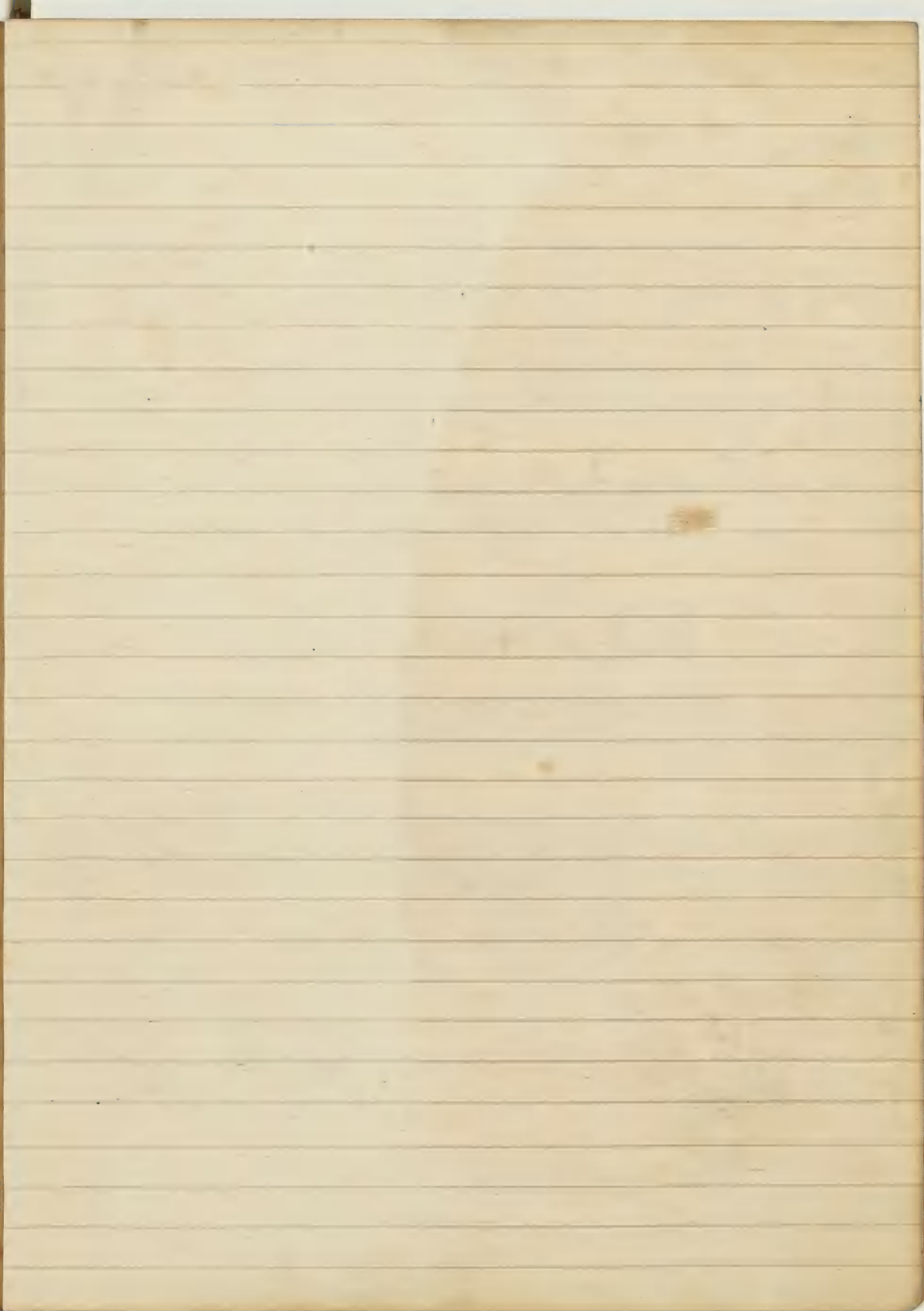
March 1867

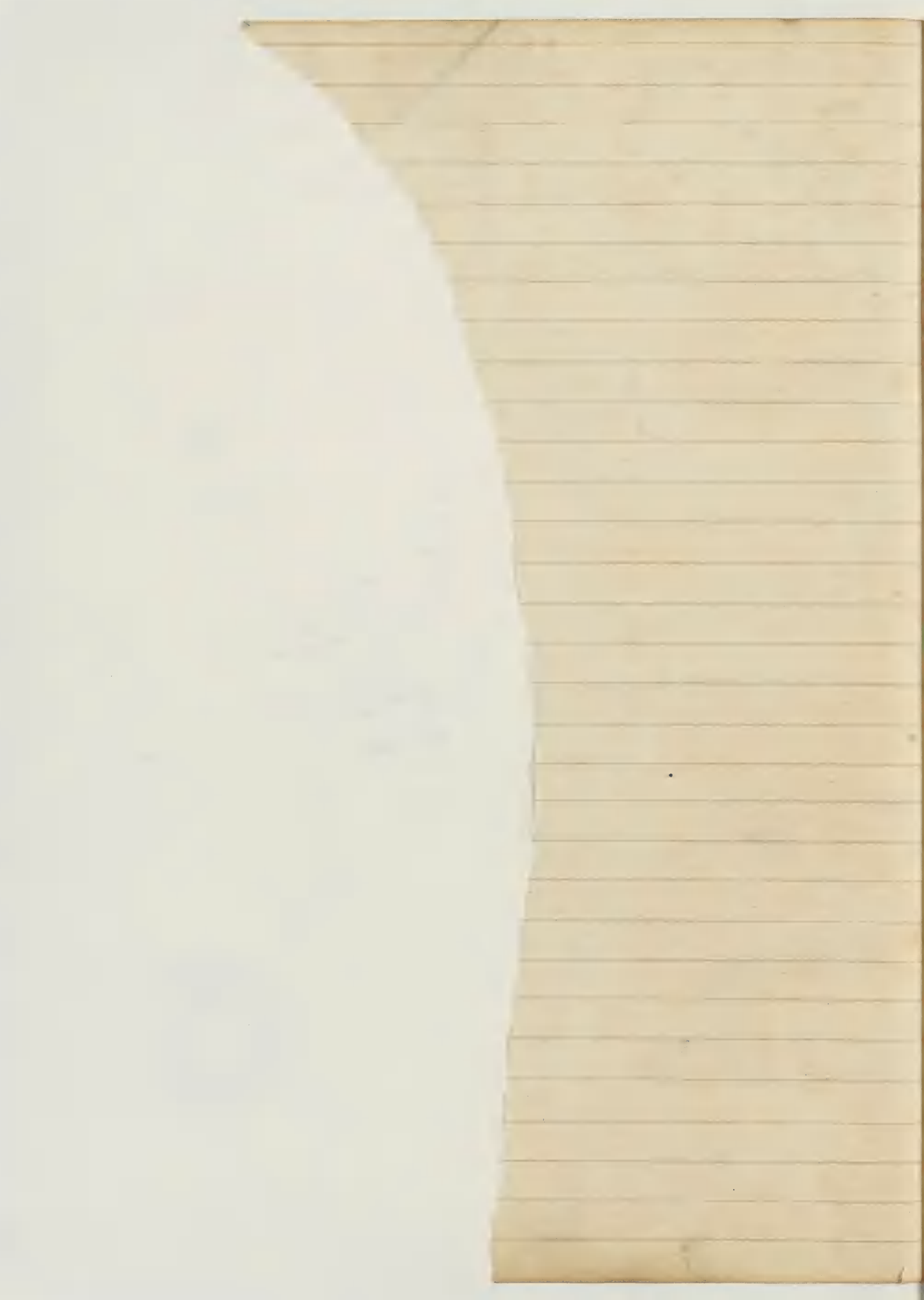
1

1

1

1





100

100

Time as motion of

100
100

Bibliothèque de l'École Royale des Langues
de Langues de Paris.

Inscrit au Catalogue, G. 2, Langue Turque,
sous le N^o 44. 92.

کتاب
عهدنامه هایپوه
سعادتمقروه



نَسَبُ شَرِيفِ عَالِشَاهِ
سَاهِي مَكَاهِ سُلْطَانِي وَطُفْرَايِ غُرَايِ جَزَاهِ سِتَاهِ خَاقَانِي
فَنَذَرُ بِالْعَوْدِ الرَّبَّانِي حُكْمِي أَوْ تَذَرُكَ

مَقْرُون
چو ^{خطبت} حق چل و علانك علو عنایت بی غایانی و سرور انبیا
علیه و علی اله و اصحابه افضل التحایانك سمو معجزات كثيرة البركاتيله
بنكه سلطاه صنادید سلاطین خاقاه اساطین خواقین تاج بخش
خسرواه اورنك نشین ظل الله تعالی فی الارضین اولوب اشرف البلاد
والاماكن و ابرك المدائن والمساکن قبله جملة اسلامیاه محراب توجه عامه
دیانت عنواه اولاه مکه مكرمه و مدینه منوره نك خادمی و قدس شریف
مباركك حای و حكی و بلاد تلتة معظمه كه استانبول و ادرنه و بروته
الملك و شنام جنت مشام و ولايت طرابلس شام و مصر نادره العصر
نزهت ارشام و کلیا عربستان و افریقیه و برقه و قیرواه و حلب
شربا و عرق عرب و عجم و بصره و لحسا و دیم و خصر صا بغداد
دار السداد

دارالساد ورقه و موصل و شهرزور و دیاربکر و ذولقدریه و ارض
روم بهجت رسوم و سیواس و ادنه و قرمان و قارص و چلدروان
و جزیره موره و کرید و قبریس و ساقر و ردوس و مغرب و حبش
و دارالجهاد جزایر و طرابلس غرب و تونس و اق دکز و قره دکز و جزیره کر
و سواحلی و دیار اناطولی و ممالک روم ایلی و جمعیاً کردستان و روم
و ترک و تاتارستان و چراکسه و قبارطیه و کورجستان و دشت قیچاق
و ایلات تاتار دایر اول حولیلده واقع عموماً صفناق و مملکت کفه
و اطرافنده واقع جمله اویماقان و مصافاتله عموماً بوسنه و قلعه
بلغراد دارالجهاد و ضرب حکومتی و انده اولان قلاع و حصون و بلاد
ارفودلق و بالتمام افلاق و بغداد و جوانب لرنده واقع قلاع و تعریف
و توصیفدن مستغنی نیجه بلداک و بقاعک پادشاه معدلت بداه و شهنشاه
نصرت دستکاهی السلطان ابن السلطان و الخاقان ابن الخاقان السلطان
الغازی محمود خان ابن السلطان مصطفی خان ابن السلطان محمد
خانم که منشور سعادت منشور سلطنت تم توفیق رفیع سلطان البرین

ايله موقع و مزین و مثال بمثال خلا فتم عنوان عظمت نشان خاقان
 البحرین ايله مطرز و معنود در حضرت و هاب مالک الرقاب تعالی شأنه
 عن شواب الارتیاب کمال فضل و عنایتی ايله ملجاء سلاطین عالی تبار
 و ملاذ خواقین ذوی الاعتبار اولان عتبه علیه دولتمدار مزه افتخار -
 الامراء العظام العسویه مختار الکبراء الغمام المحیه مصالح مصالح
 جماهیر الطایفه النصریّه صاحب اذیال الحشمه و الوقار صاحب دلائل
 لمجد و الاعتبار فرانجه نک و اکاتبه نیجه ممالک و سیعت المسالک
 پادشاهی حشمتلو او دور غبتلو قدیمی صادق دوستمز اوک بشنخی لویز
 ختم الله عواقبه بالخیر و الرشاد و احسن الیه سبیل الصواب و
 السداد جناب لری طرفنده کمال خلوص فواد و مزید خصوصیت و سداد
 کیفیت لرنیک اشعار و ایرادینی حوای دربار خلافت قرار خروانه مزه
 نامه دوستی علامه لری توارد ایمکده ناشی مشار الیه جناب لرنیک ذکر
 اولنان نامه و لاتیمه لرنی تبلیغ و تسلیم اچوک بالفیل ارباب
 استشاره لرنون اولوب حالا آستانه سعادت مزده ایچمیک خدمتنده
 اولان

اولان مقبول و معتبر و مدبر فراست كتر قدوة امراء الملة المحيية
عمدة كبر الطائفة النصرانية لوزير صالو تور مار كيز دويونوف ختمت عواقبه
بالخير سدة سنه موهبت عنواه شاهانه مزه عرض و امتياز ايلد كده
رسم ديرين دولت ابد قري اوزره عوارف اذه خاقاني و عواطف رخصت
خروانمز موصل و مبذول قلنديغنه بنا موهي اليه پيشگاه سرير
سعاد مصير ملوكانه و عز حضور فائض النور شرير يارانه مزده مظهر
تشريفات شر شاهانه مز اولد قد نصكره مشار اليه جناب ليريك سالف البياه
نامك و لا ديمه لرني كتور وب تسليم ايتكم له قاعده قديمه عثمانى و
ديدنه مستدحه جهاد باني اوزره دستور اكرم مشير افخم نظام العالم ناظم
مناظم الامم مكمل ناموس السلطنة العظمى مرتب مراتب الخلافة -
الكبرى المحفوف بصنوف عواطف الملك الاعلى وزير اعظم ستوده شيم -
و وكيل مطلق فرخنده قدم الحاج محمد پاشا ادام الله تعالى اجلاله
و ضاعف بالنصر و التأييد اقتداره و اقباله و ساطتياه ترجمه مفهوم
مودت مرسوى دخی پایه سرير اعلام مزه عرض و تلخيص اولنوب مضمون

محبت مشحوننده عهد پیشین و دور دیرینده الی هذا الحین اباء
 کرام و اجداد عظام را انار الله براهینهم حضراتی ایله حشمت اکتناه
 فراخه پادشاهری مابین لر نه منعقد اولاه قدیمی دوستلق اسلوب
 سابق اوزره مرعی اولق اقصای امال و منتهای مافی البالری اولمقدن
 ناشی فراخه دولتک ایچیلری و قونسلوسلری و ترجمانلری و تاجرلری و سایر
 رعایالری اسوده حال و مرفه البال مرعی و محمی قلنه لردیو بونده لبق
 کریم الحیات نفعیم المات مرحوم و مغفور له جدا لخدم سلطاه محمد خاه طاب
 ثراه و نعم مشواه حضرتلر نیک زمانه میمنت نیشان لر نه بیک سکساه دیرت
 سنه هجریه تاریخیه مورخا تجدید اولناه عهد نامه هما یوه ابرت /
 نمونک اواه برحمت اقتراه شهنشاهانه مزده دخی تجدید و تاکید و بو
 دودماه شافع الارکان اولاه و فور اخلاص و مزید علاقہ و اختصاصه
 بنا بعض موادک ضم و الحاق ایدمی تنویر و تشیید و خصوصی یاد و تذکار
 و برکیفیات ایلمی موفی الیه دخی و کلای دولت علیه مزه شفاها تقریر و
 اشعار ایلدیکی محط علم عالم ارای اسکندرانه مز اولمغله از قدیم دولت علیه

روز افزو غزایله فرا نچه دولتی بیننده مرصون و ماموه اولاه بنیاه حب و
ولا و بتخصیص هنگام خلافت ظفر انار و ایام سلطنت ابد قرار میزده دخی
خاصه مشارالیه جناب لرنک طرفنده ظهوره کلاه خلوص و داد پیرایه و
برایله قدیمی اولاه مصافات و موالاتک فیما بعد دخی یوما فیوما مستحکم و
استوار اولسی ملحوظاتنه بناً الجاح ملتسات لری حیز قبولده جلوه کر
اولوب دوستلقی مراسمنک ثمره و نتیجه سی اولاه تجارت امورینک ترویج و
تمشیتی و امد شد کلنک قریفه و امنیت لری چوه تاریخ مرقوم بعض ضمیمه ایله
تجدید اولناه عهد نامه قدیمه بتمامها طرف باهر الشرف شر نشاهانه مردند
مقرر و معتبر طوقید و غنده بشقه از قدیم اداسی معتاد و مستدیم اولان
مصدریه عفونه و تمشیت امر تجارتیه و رفاهیت احوال امد شد کانه
دائر نیجه حالات و کیفیات دخی دولت علیه مز طرفنده بود فعه
مأمور اولنلر ایله مذاکره و ترتیننه و مکالمه و تهذیننه رخصت کامله
و مأموریت شامله سی اولاه ایلیچی مومی الیه میانک لرنده بالذففات
بعد المذکره انفع و انسب اولق و جریله تسویه و تعدیل و قرار داده

و تکمیل اولنوب جمله سی پنجم وزیر اعظم و وکیل مطلقه مشارالیه
 و ساطع التریله رکاب کامیاب خاقانیمزه عرض و تلخیص اولند قدده بجز
 حشمت نصاب مشارالیه ~~جایگزین~~ دوستانه اولاه ثبات و خلوص
 و مشاهده اولناه صدق درون و لا منصوصا برینه احتراماً جدیداً عقد
 اولناه موادک دخی اجرا و انفاذ یچوه خط عنایت نقط شاهانه مزه مبتنی
 اذه هایوه موهبت مقروه ملوکانه مزارزانی قلوب بوجهره فرماه
 هایونمز شرفصدور بولغله تجدید اولناه عهدنامه سابقه لفظ لفظ
 بعینر اتماماً رتبه مقدمه ده بسط و تقریر و بوجه مشروح جدیداً
 تعدیل و تسویه قلناه مواد لاحقیه دخی درجه مذیله ده ذکر و تحریر بر
 مجدد اشنوع عهدنامه هوما یوه عنایت مقروه نمز شرف بخش املا و ایچی
 مومی الیهک یدینه تسلیم اعطا اولنغله فرماه هایوه واجب الانقیاد
 بوجله موهبت ازای اصدار و ایراد اولنور که فراچه لوده قدس شریف
 زیارتنه کلوب کید نلرد و قمامه نام کنیسه ده اولان رهبانلره دخل و
 و تعرض اولغیه و فراچه پادشاهی اولنلر قدیمده استانه سعادت مز
 ایله

ایله دوستلق اوزره اولوب دوستلغه خلک ویرر بر وضعلری -
اولماغله مرحوم و مغفورک سکاها سلیم خان طاب ثرا د زمانه
ممنوع اولاه متاعده پنبه ورشته پنبه و سختیاه ویریه دیو حکم
همایوه ویرلش ایش حال استانه سعادت مزه اولاه کمال اخلاص و
اختصاصلرینه بناء اجداد عظامز نور الله مراقدهم زمانه ممنوعادن
آچه لر یاه بالوی و کوه ویرلوب بر فرد مانع اولیه دیو عهد نامه هایون
قید اولغین قدیمک کماکان مقرر طویلوب و ولایتلرنده آدمیری و تجاری
کتوردکاری غرو شده ممالک محروسه مد اولده رسم النماغله حال دخی
طلب اولغیه و غرو شلرین آچه قطع ایدرزدیو خزینه دارلرو ضرر خانه
امینلری دخل ایلمیه لر و فرانچه تجارندن بعضی حربی کیملرینه کیروب
کند و حاللندن تجارت اوزره ایکن حربی کیمک بولندیکزدیو کند و لری اسپر
و اثوابلرین گرفت ایملک شرع شریفه مخالف اولغین مادامکه کند و حاللندن
تجارت اوزره اولوب قورصاه گیسند فساد اوزره اولیه لر او برهانه
ایله اثوابلری گرفت و کندلری اسیر اولیه و فرانچه لوده بری ملک کیمسند

حربی ولایتده ذخیره تحمیل ایدوبینه حربی ولایتده کیدرایکن اهل
 اسلام کیلری راست کلدکلرندن دشمنه ذخیره ایلدر سر دیو کیسن گرفت و
 کندولری اسیر اتمیه لر و ذمیلرده بری ممالک اسلامیه دن ذخیره آلب
 کیدرکن گرفت اولندقن فراچله لورده کیدن اولاه اجیرلر اسیر اولیه و
 فراچله لور اهل اسلام کیلرنده اختیارلریله ذخیره صاقوه آلب حربی
 ولایتلرینه آلب کتمیوب کندو ولایتلرینه کیدرکن اهل اسلام کیلری راست
 کلدکلرندن اخذده صکره کی نی گرفت و ایچندن اولانلری اسیر اتمیه لر و انک
 کی فراچله لور اسیر بولنور ایسه اطلاق اولنوب اثوابی و یریه و مشارایه
 فراچله پادشاهنک رضاسی اوزره تاجیرلری ولایتلرنده کتوردکلر و آلب
 کتدکلری متاعده قدیمده نه بره یاه طوتوب کمرک الکه کلدیسه ینه اول
 منوال اوزره النوب زیاده بره یاه طوتیمیه و بیع ایچوه اخراج اولناه متاعده ماعدا
 اخر اسکلایه کتمک استدکلرندن متاعلرنده کمرک طلب اتمیه لر و اخر اسکلایه
 ایلتمکه مانع اولیه لر و حادث اولاه قصاییه و رفت و باج و
 یساق قونی و اوچوز آچمده ده زیاده سلامتک رسی طلب اولنمیه
 جزایر

جزایر غرب قورصانلری لیماننه وارد قلرند رعایت اولنوب باروت و
قورشوه و یکن و سائر آلات و سربوب لکن مزبور لر فرانجه تجارینه راست
کد کلرند اسیر و ماللری غارت ایدر لر ایمیش مرحوم جد بزرگوار عیظ طاب ثراه
زمانند بالذفعات تنبیه اولنوب متنبه اولوب تعدی اوزره ایمش
بو خصوصه دخی رضای همایونم یوقدر اولمقوله فرانجه لو اسیر واریسه
اطلاق اولنوب ماللری بیتصور ویریه من بعد متنبه اولمیاک قورصانلر
شناعت ایلدکن مشارالیه نامه ایله اعلام ایلدکده قنغی بکلرکی زمانند
اولور ایسه اول بکلرکی معزول اولوب غارت اولناه الاتلری تضمین
ایتد وریله بو خصوص ایچون دفعاتله تنبیه اولنشیکن مقید اولدقلری ایلده
امر شریفه امثال اتمز لرایسه انلردخی فرانجه ولایتینه وارد قلرند فرانجه
پادشاهی طرفند قلعه لرینه و لیمانلرینه قبول الیموب فسادلری دفع ایچون
تقید ایلد کلرند عقد اولنان عهده خلل ویرمز دیو اجداد مز زمانند
ویریلده حکم شریفک مضمونی کماکاه مقرر اوله و بوبابده موی الیهک
شکر و شکایتی مقبول همایونم اوله و جزایر و تونسسه تابع اوستورغه

کورفری نام محللرده اجداد عظام طاب ثراهم زمانلرند /
 فراخچه لومرجاه و بالق صید ایلملریچون حکملر ویرملش اولدن جاک
 اولاه عادت اوزره اولمللرند کماکاه بالق و مرجاه صید ایلیه لر
 و خارجه کسنه یه دخل ایتدرلیه و ایلملری خدمتلرند اولاه
 ترجمانلری اولیکلدوکی اوزره خراجده و قصابیه ده و سائر /
 تکالیف عرفیه ده معاف اوله لر و فراخچه تجاری کیلرینه تحیل
 ایلدکلری متاعده و بعض ذمیلر کند و کیلریله حربی ولایتنه
 ایدوب کتوردکلری متاعده ایلملرینه و قونسلرینه عائد
 اولاه رسملری و بایلاج حقلری بیقصور و یروب عناد و
 مخالفت ایلمیه لر و فراخچه لولرن بربری اراسنده قاه و یاخود
 آخر شناعت واقع اولور ایسه ایلملری و قونسلرلری اینلری
 اوزره کوروب فصل ایدوب ضابطلرده بر فرد دخل و تعرض ایلمیه
 و تاجرلرینه احوالی ایچوه نصب ایلدکلری قونسلرلرده بعض کمنه لر
 دعوی ایتدکلرند کندولری جس ایدوب اولرین مهر لیب
 تعدی

تعدی ائیمه لر قونساوسلریله دعواسی اولنلرک خصوصی آستانه
سادتمن اجتماع اولنه ذکر اولناه موادک خلافتیه مقدم و موخر امر

شریف ابراز اولنور ایسه اجتماع اولنمیوب عهدنامه هایوه موجبه عمل

اولنه و مشارالیهک سلسله نسلی ملت میحه و ملوک طوائف

عیسویه میاند مشهور اولاه قرالرو باندوده مقدم مقالید حکومت

مفوض و مسلم اولدیغنده ماعدا ابا و اجداد عوالی نر شانمک زماننده

بوانه کاتجه عتبه علیه عدالت عنوانمزه دخی جمله قرالردن زیاده

خلوص باب ایله دوستلق ایدوب شمدیه دک مایینده نقض عهد

واماه و نکث میثاق ایمان واقع اولمیوب سده سعائمه کمال

اخلاص ایله اختصاصده ثابت قدم و راسخ دم اولیکلدوک اجلده

آستانه سعادت آشیانه مزده مقیم اولاه فراخه ایلییری دیواه

بلند ایوانمزه کلدکلرند و وزیرای عظام و شیراه ذوی الاختیاراتمه

وارد کلرند اسپانیه و سار قراللرک ایلیلرینک اوزر لرینه قدیمه

اولیکلدوک اوزره تقدم و تصدیر ایلیه لر و هدایا و لباسلری و

و مأكولات و مشروباتی مرقی ایچوه آچه لریله کتوردکلی نسنه لرده /
 کمرک و بلج طلب اولنیه و بندرلرده اولاه بایوسلری دخی اسپانیه و
 سائر قرالک بایوسلرینه استانه سعادتده جاری اولدیغی اوزره /
 تقدم و تصدرا یلیه لرو فراچیه لولرک کند و ماللری و سائر اثوابلریله قلیو
 و غیره کیلری جمیع زمانده اسکله لره و لیمانلره و سائر ممالک محروسه قزو
 اشلیانلر امن و آماه اوزره کلوب کیدوب انک کی دریا ده قرتنه مضایقه
 و یروب کیلرینه معاونت لازم اولدقده و محله یی حاضر بولناه اگر خاصه
 کیلر خلقیدرو اگر غیره در معاونت و مظهرت ایلیه لرو قالیونلرینک
 سرداری و روساسنک مختاری قیودانلرینک قائمقامی رعایتنک اهتمام
 خصوصده دقیقه فوت اولنمیوب و آچه لریله زاد و زواده لری تدارکنه
 سعی و اهتمام ایلیه لرو اگر شدت روز کار ایلله دکر کیلرین قوریه اتارسه
 بکلر و قاضیلر و غیره لر معاونت ایدوب قورتیلا اثواب و اموال کیرو
 کندولرینه و یریوب دخل اولنیه و باجمله اگر قوریده و اگر دریاده کند و
 حالنده یوریا ه فراچیه لولرک امن و آماه اوزره کلوب کیده تجارت طایفه
 و اوت

اول دیار قاجر لری و ترجمان لری و سائر آدم لری دریاده و قره ده
ممالک محروسه مه کلوب بیع و شرا و تجارت ایلوب شوکی رسوم
عادیّه و قونسلوسلق حقیدر عادت و قانون اوزره و پرد کلرنده
صکرة کلشده و کیدشده قیودانلرده و دریاده پوریاه خاصّه و کولالو

۲۱ ریدسلرده و غیریده و عسکریده کمنه مانع اولمیه و تجارتانفه سنک

رضالری یوغیکن بعض متاع جبراً اوزر لرینه براغیلوب تعدی اولمیه

۲۲ و فرانجه لوده بری مدیوه اولسه بورجلوده طلب اولوب اگر کفیل

دکل ایسه اخر کمنه طوتیلوب طلب اولمیه و اگر فرد اولسه اثواب

و اموالنه کمنه دخل یتیمه کیمه و صیت ایدرایسه اکا ویریه اگر

و صیتسز فرد اولورسه قونسلوسلری معرفتیه اول پرلو یولداشنه

۲۳ ویریه بیت الما الجیلر و قساملر دخل ایلمیه فرانجه تاجر لری و ترجمان لری

و قونسلوسلری ممالک محروسه مه بیع و شرا و تجارت و کفالت

خصوصلرنده و سائر امور شرعیّه ده قاضی یه واروب ثبت سجل

ایتدیروب و یا حجت الله لری صکرة نزاع اولور ایسه حجت و سجله

نظر اولنوب موجیه عمل اولنه اکیسندده بری اولیوب مجرد شاهد زور
 اقامت ایدوب خلاف شرع شریف نسنه ^{qualiter} دعوی ایدر لرسه بادا
 قاضی رده مختاری اولیوب و یا خود سجده مقید بو ثمنیه انک کی
 تزویر ایتد ملیوب خلاف شرع شریف اولانه دعوالری استماع اولنمیه و
 بعض کسنده لر بزه شتم ایلد یکر دیو مجرد جلب و اخذ ایچوه خلاف
 شرع شریف رنجیده ایدر لر ایسه منع و دفع اولنه بونلرده بری دین
 ایدنسه و یا خود بر وجهه ^{شتم} مترم اولوب غیبت ایسه انک ایچوه
 کنا هسر کفیل اولمیه اخو کسنده رنجیده اولنوب طوئیمیه و فراخچه ^{لویه}
 متعلق اسیر بولور ایسه ایچیلری و قونسلوسلری تعیین ایلوب
 فراخچه لودرد لر سه انک کبیلر صاحب لری و یا وکیل لر لیه سده سفارتمه
 کوندر لیه قضیه سی کور لیه فراخچه دوده ممالک محروسه مد تمکن ایدنلر ^{لویه}
 خراج طلب اولنمیه اسکندریه و طرابلس شام و جزایر و سایر یرلر
 اسکله لر نده نصب اولمش قونسلوسلر نده یرینه اول خدمت /
 عریده سنده کلور برادر لری تعیین ایدوب کوندر د کلر نده کسنده
 مانع /

مانع اولیه و تکالیفی عرفیه ده معاف اوله فرانچه تجاری ایله برکنه نل
نزاعی اولسه قاضیه وارد قن فرانچه لوند تر جانلری حاضر دولتمز ایسه
قاضی و عوالمی استماع ایتیمیه اگر تر جانلری مرهم مصالحه ایسه کلنجه توقف
اولنه اما انلردخی ثعلل ایدوب تر جانلر حاضر دکلردیو عوق ایتیموب

تر جانلری احضار ایلینه و اگر فرانچه لوند بری بری ایله نزاعلری اولسه ایلملری
وقنسلوسلری عادت لرنجه کوروب فصل این کنه مانع اولیه و فرانچه

۲۷

کیمیلری عادت و قانوه اوزره استانبولن آرانوب کتد کد نصلکی قانوه
قدیم اوزن بردخی بوغاز حصارلری اوکنن آرانوب اجازت ویریلور ایش
حالا قانوه قدیمه مخالف بردخی کلیبولیدن آرانور ایش من بعد عادت

۲۸

قدیمه موجبیه بوغاز حصارلری اوکنن آرانوب کین و مملک محروسه مده
دریا یوزینه چقا کیمیلر و قدرغه لر و و تملر دریا ده فرانچه کیمیلرینه بولشد
بری بری ایله دوستلق ایدوب ضرر و زیاه ایتیموب مادامکه کند و رعالر ایله

هدیه ویرمه لر جبر آلات و اثوابلری و امرد اوغلانلری و غیر فسنه لری
آکوب تعدی ایتیمیه لر و ندکلویه ویریلده عهد نامه هایوند مطور اولان

۲۹

حُصُوصاً فَرانچیه لَوْ حَقَّقْدَن دِخی سَتَر اَو لَو ب شَرع قَویم و عَهْد نامَه هَمایونمَه

مُغایر کَمَنَه مانع و مزاحم و متخاصم اولمیه مزبور قالو نلر و کمیلر ممالک ³¹

مَحروسَه مَه کَلد کَلرَنک حَفْظ و صِیانت اَو لَو ب آمِن و سَالم کیر و کید لَر و

اَکَر اَثواب و اَموال یَغما اَو لَنَمش بِلَو نَو رَایسَه غارت اَو لَناه اَثواب و اَموالک

و اَدَم لَرینَه ظَهْرورَه کَلَمسی بَابَنک سَعی و اَقْدام اَو لَو ب اَهْل فساد هَر کَریم ^{apparatus}

اَو لَو رَایسَه اَو لَسوَه کَرکی کِی حَقْل رَنده کَنه بَکَر بَکَلر و سَنجاق بَکَلری ³¹

و قَیو دَانلَر قَو لَر م و قاضیلر و امینلر و خاصَه و کَو کالو رَیسَلر و عَموماً ممالک

مَحروسَه م اَهالی سِی اَشو عَهْد نامَه هَمایونمَه مَضموه مَعْدلت مَقرونی

ایله عَمَل ایلِیوب قَطعا خَلافَه جَواز کَو سَتَر لیه شَویلَه کَه فرما ه قضا ^{de son qu}

جَریانمَه مُخالِفَت و مَعاندَت اوزن اَو لَو ب سَای بalfساد اَو لاه طائِفَه

طائِفیه دَه اولَه لَر اَو لَم قولَه لَره آماه و زمانه ویرمِیوب حَقْل رَنده کَنه کَه

سائر لَرینَه مَوجِب عِبرَت واقع اولَه و بآجَلَه مَرحوم و مَففور لَه سَلطاه

سَلیماه خاه و اَجداد عَظامَن اَز اَلله تَعالی بَرا هینَر مَ زمانه شَریف لَرینَه

عَنایت اَو لَناه عَهْد نامَه لَر مَوجِب بَجه عَقْد اَو لَناه عَهْد و امانَه مُخالِف اَصلا ^{XXXXXXXXXX}

دَخل

دخل و تعرض ايتدرليه و بونده آقدم استانه سعادتمده مستقل -
 ايجلري اوليايه حربي طائفه فراچيه پادشاهی بيراني آتند تجارت و
 زيارت ايجوه ممالك محروسه مه كلوب كتمكه اجداد عظامنز طاب ثراهم
 زمانلرنده اذه همايوه و يريلوب فراچيه لول و يريله عهد نامه لرون دخی
 مطور ايكن بعض علت سبي ايله طائفه مزبوره ممالك محروسه مه
 كلت اوزنه كلمكه منع و عهد نامه لرده اخراج اولنمشر ایدی مقدما
 مشاراليه فراچيه پادشاهی سده سعادتمالرينه نامه كرنيدروب حريلر
 تجارتده منع اولند قلري تقديرجه قدس شريف زيارتنه اواده واره كلدكلى
 اوزنه واروب كلوب رنجيده اولنميه لرو بعد زماه طائفه مزبوره يه تجارت
 ايجوه ممالك محروسه مه كلوب كتمكه رخصت و يريلور ايسه اولز مانده -
 كير و فراچيه بيراني آتند كلوب كيدوب تجارت ايد لرديو التماس ايتكين
 مومى اليه فراچيه پادشاهنك باعن جد اجداد عظامنز زماننده الى هذا
 الا عتبه عليه من اولاه قديمى دوستلغنه رعايه رجاسى مقبول -
 همايونلرى اولوب فرماه عاليشانلرى شويله صادر اولمشكه ملت نصارده

مشارایه فراچیه پادشاهی ایله دوستلق اوزن اولاه حربیلر ده قدس شریف
 زیارتنه عزیمت ایلیانلر اولده کله کلدکلری اوزن کیر و امن و آماه ایله کند و
 حاللرنن کلوب کیدوب زیارت ایتک استد کلرنن کلشن و کیدشن رنجین
 ورمیدن اولنمیه لرو بعد زماه طائفه مزبوریه ممالک محروسه مه تجارت
 ایچوه کلوب کتمکه اذه همایوه ویرلک اقتضایه رایسه اول زماه لوب
 سابق اوزن فراچیه پادشاهی بیرافی آلتن کلوب کیدوب آخرک بیرفی آلتن
 کلوب کتمکه قطعارضا کوسترلیه دیووجه مشروح اوزن قدیمده اجداد
 عظام زمانلرنن بوانه دکین اللرنن اولاه مفصل و مصرح عهدنامه
 همایونلری تجدید و فیما بعد ذکر اولناه موادی الحاق اولنمیه خط همایونله
 صادر اولاه فرماه عالیشاه موجبیه جمله ده بری فراچیه ید تابع اولاه
 یسقیوسلر و سائر فرنک مذهبنده اولاه رهباه طائفه سی هر نه جنسده
 اولور رایسه اولسوه ممالک پادشاهید قدیمده اولدقلری یرلرده کند و
 حاللرنن اولوب آیینلری اجرا ایلد کلرنن کمنه مانع اولمیه و قدس شریف
 داخلندن و خارجندن و قمامه نام کینساده قدیمده اولیکلدوکی اوزن
 تمکن

۲
تمکن الیاه فرنک راهبرینک حالا ساکن او اب اللرنه اولاف
زیارتگاهلرینه کماکاه فرنک راهبرینک اللرنه اولوب کسنه دخل ^{دیارتکار}ینه

ایلمیه و تکالیفی طلبیه رنجیده ایلمیه لرو دعواری ظهور ایلدکده محندن

۳۶ فصل اول نمازایسه آستانه سعادت حواله اولنه و قدس شریفه واره

فرانسز و انورد تابع اولاه هر نه جنسده اولورایسه وارمن و کلمن

۳۵ کسنه دخل ایلمیه غلطه ده اولاه یزویت و قیوچین نام ایکی فرانجه

رهباه طایفه لری قدیمده اللرنه اولاه ایکی کلیسه لری ینه اللرنه

وضط و تصرفلرنه اولوب اول کلیسایک بری احراق اولنملاه اذه

شرعاه تعمیر اولنوب ینه کالور قیوچین اللرنه اولوب رنجیده اولنمیه لری

کذلک از میرده و صیداده و اسکندریته ده و سایر اسکله لرده اولاه

فرانسز طایفه سنک کلیسایرینه دخل و رنجیده اولنمیه و بو برهانه

۳۶ ایله آقچه لری ایلمیه لرو غلطه ده اولاه بیمارخانه لرنه کند و حاللرنه

۳۷ انجیل تلاوت ایلدکلرنه رنجیده اولنمیه لرو فرانجه تجاری ممالک محروسه

کتوردکلری و آلوب کتوردکلری امتعه ده قدیمده بوانه دکی یوز ده

بش

بش و یروب لکن دولت علیه نیک قدیمی دوست دارند و اولیاده یوزده
 اوج کمرک و یرمک اوزره مجدداً دارند اولاه عهدنامه همایونلرینه
 الحاق اولنمق باینده استدعای عنایت ایتمکین رجاری حیز قبول
 واقع اولوب وجه مشروح اوزره و یروب زیاده طلب اولنمیه و
 کمرکلری ادا ایلدکلرند ممالک محروسه ده جاری اولاه نقود خزینہ
 عامه یه الندیغی منوال اوزره النوب نقصاه و زیاده طلبیه رنجیه
 اولنمیه لر و استانه سعادت ایلچیلری و قوشلوسلری و کتخدارلری
 اولیاه پورتقال و چچیلید و قاتلا و مسنه و انقونه و سائر حربی
 طائفه سنده فراجه پادشاهند بیراخی التند قدیمده کلدکلری اوزره
 اختیارلریله کلنلر کند و حاللرند اولوب صالح و صلاحه مغایر وضع
 و حرکت صادر اولدقچه سائر فرانسرلر کی کمرکلری و یروب کمسنه
 دخل ایلیمیه مصدریه یی انکلتره تجاری و یردکلری اوزره انلردخی
 استابول و غلطه ده اولاه مصدریه جیره و یروب زیاده طلبیه
 رنجیه اولنمیه و امنای زیاده کمرک تحصیل اچون متاعلری زیاده برایه
 طوترلرایسه

طو تر ايسه آنچه يرينه متاع آوب مخالفت ايلميه لرو بر كره كمر كى ادا اولنمش
ايك و چتك تكرار كمر كى طلب اولنميه و كمر كى امانا الد قلرنن ادا تذكى لري

ويروب آخر اسكله يه كو تور مكه مانع اوليوب و تكرار بر اسكله ده دخی كمر

طلبى ايله رنجيد اولنميه و فراجه قونسلوسلرى و آنلر تابع اولاه رهباه و

تجار طائفه سى و ترجمانلرى كند و نفسلر چوه معتاد معينه قدر اولرنن

شيره صقوب و طشه ده خمر كوتوروب استعمال ايلد كلرنن رنجيد اولنميه لرو

و درت بيك آنچه ده زياده اولاه دعوالرى ديواه هايونن استماع اولنوب

غيرى يرده استماع اولنميه و فراجه لور اولدينى محللرون قاه واقع اولسه اول

محللرده بولناه فراجه لور مادامكه اوزرينه بر سنه ثابت اولد قچه جریمه

نامى ايله من بعد رنجيد و رمين اولنميه و ايلچيلرى خدمتندن اولاه ترجمانلر

فراجه لور عنایت اولناه معافيت آنلر حقن دخی مقرر اوله ديوبالاده

اشارت اولنديغى اوزره جد امجد ممرخوم مشارالیه حضرت ترينله هنگام

خلا قلرنن تحيد اولناه بشوعهد نامه قدیمه يي مقبول و معتبر و مرعى

و مقرر طو تدیغده غيرى بود دفعه عقد و تنظيم و عهد نامه قدیمه مذکوره

ضمه و الحاق ايله تسويه و تميم قلناه مواد ملتيمسه آينه دخی بوسياق اوزر

شرح و بياھ اولنور که حشمتلو فرانجه پادشاهنک ايلچيلري و قونسلوسلر

تقدم و تصدري ايجوه بونده اقدام عقد اولناه موادك مفرومنده ماعدا

طرف دولت دایم القرار مده مثار اليرهم جنابلرينه پادشاهلق القابی از

قديم اطلاق اولنمغه ايلچيلري و قونسلوسلري دخی تشبوالقابه مناسب اولاه

التفات ايله در دولت عليه مده ملتفت و معامله اولنه لر حشمتلو فرانجه

پادشاهنک ايلچيلري و قونسلوسلري ديلدکلري ترجمانلري استخدام و

استدکلري ساچيلري اعمال ايدوب بو خصوصه کندولره مناسب

اوليانلري استخدام ايله ديوجبر اولنميه لر اصل فرانجه لودن بولناه ترجمانلر

ايلچيلرك و قونسلوسلرك و كيللري اولمغه ترجمه لرني صحت و حقيقتي اوزره

ايراد و وظيفه لرني اجر ايلدکلرنه مواخذ و حبس اولنميه لر و بر خصوصه

تقصيراتلري ظهور ايدرايسه ايلچيلري و قونسلوسلري طرفلرنده تاديب

اولنوب آخر طرفده رنجين اولنميه لر دولت عليه ملك رعایا سنده اولوب

ايلچينک سرارين خدمت ايدنلرده يالکز اوه بش نفر خدمه تکاليفده

معاف

معاف اولوب رنجینه اولدولت علیه ملک زیر حکم اولاه کون اهل اسلام
و کون رعایاده هرکیم اولور ایسه فرانجه وی اصل اولاه فرانجه قونسلو لرینی مادام ترجمانگر

بولنه ~~بشخص~~ مرافعه یه جبر اتمیوب قونسلو لرینک تعبیر ایلد کیری ترجمانله ایلده حین
اقتضاده مرافعه اوله لره فرانجه قونسلو لری و فرمانی اولاه وکیللری از قدیم معتاد اوزره کون

اوله کلد کیری یرلرده رسم اوزره بیر اقلرینی دیکمه ولات و حکام و سائر ضابطاه

طرفلرنده ممانعت اولنیه قونسلوس قبولرینک امنیتی ایچوه قونسلوسلک التماس
ایلد کیری یساقچیلر تعیین اولنمسی جائز اوله و بومقوله یساقچیلر او طه بئیلری

و سائر ضابطلری طرفلرنده صیانت و حمایت اولنوب و بو خصوص ایچوه

یساقچیلرده بردرلو و یرکو و عبودیت طلب اولنیه قونسلوس و ترجمان و

سایر فرانجه لویه تابع اولنلر کندواستعمالر ایچوه ساکن اولد قلمری اولرینه

اوزوم کتوردوب شیره صدق قلمرنه و آخر طرفده ذخیره لری اولق اوزره

کندولرد کلاه خمرک نقل وادخالنده یکچیری اغاسی و بوستانچی باشی و

غوبکی باشی و ویودگاه و سائر ضابطاه طرفلرنده بردرلو و یرکو و رسم

طلب اولنمیوب بو خصوص سلاطین ماضیه ده و یریلا و الی الاف

ویریه کلاه اوامرک مفروماتی اوزره عمل اولنه قونسوسلرک و تجارک سائر
 ملل نصارا قونسوس و تجاری ایله بینلرندن نزاع واقع اولدقن طرفینک
 رضا و طلبا ریه دعوالری لبتانه سعادت من مقیم ایچیلرینه حواله اولنمغه
 جواز و یرایوب و مادام مدعی و مدعی علیه رضای اولیه بو مقوله
 بینلرندن اولاه دعویاتی ولایه و حکام و قضاة و ضابطاه و کمرک امناسی
 بزرگ استماع ایدرز دیو جبر الیمیه لر فراچیه تجارنده و فراچیه لویه تابع اولنلر
 برینک افلاسی ثابت و ظاهر اولدقن آله حقیری اولانلره قلاه لیکلنده
 بودی ادا اولنوب داینک النده مادامکه فراچیه ایچیلری و قونسوسلری
 و ترجمانلری و سائر فراچیه لورد برینک معور به تکفل سندی اولیه
 او باین فراچیه ایچیلری و قونسوسلری و ترجمانلری و سائر فراچیه لور
 تضمین اده لیکله مؤاخذه اولنمیه لر قورساقه لقیاسنک و سائر دولت
 علیه ده خصومت اوزره اولنلرک طرفلرنده مالک محروسه م ساحلندن
 یرینه ایصال خسارت کورینور ایسه او خصوصه مقدما و یریه اوامرک
 مفروملری اوزره فراچیه قونسوسلری و تجاری دجین و تعدی اولنمیه لر
 وازبانید

وازیباندید تعبیر اولناه اشقیاده طرفینک صیانت وامنیتی اومقوله اثقیانک
معلوم اولمیرینه دخی توقی ایتمکله فی الجمله بلغمیری اچوه فیما بعد غرب اوجقلیرنک
وسائر لک قورسا سفینه لری دولت علیه مک اسکله لرینه کلدکر نره حکام و
ضابطاه طرفلرندن یول کاغذ لرینه دقت ایله نظر اولنوب بو خصوصه مقدما
ویریلده اومرکما فی الاول مرعی طوتیله ولکن شول شرطله که دولت علیه مک
اسکله لرینه فرانجه بیر اغیلله کلان سفاین دخی صحیح فرانجه لوا ولد قلی فرانجه
قونسولورنده کذلک دقت ایله نظر و بیا اولنوب بروجه محرر بعد التفتیش
کلان سفینه نک کیفیتنی امنیتی طرفین اچوه کرک ذکر اولناه حکام و ضابطاه
و کرک فرانجه قونسولوسلری بربر لرینه لسانا و بالا قضا محریرا اخبار ایلیه لر
دولت علیه م ایله فرانجه دولتی ماتقدمده مصافات و موالات اوزره اولوب
و بتخصیص بواثناده وقوع بولان مصالحه لرده حشمتلو فرانجه پادشا^{منک}
و دولتنک سعی بلغمی درکار اولق حسبیه بعض مناسبت اولان خصوصاره
مساعده اولتمق تاکید موالاته دلالت و بونده بویه دخی ایفای مراسم
مصافات باعث و بادی اوله حق حالت اومغله ایمدی فرانجه اسکله لرنده

تجیل و صحیح فراچہ سفینہ سی و بیر اغیلہ و صحیح فراچہ تجارتی دفتر یہ
 آستانہ سعادتہ کلوب و آستانہ سعادتہ کذلک صحیح فراچہ سفینی ایلہ
 فراچہ مملکتہ کیدہ اشیادہ رسم کمرک و سلامت آچہ سی مقدما و پریلاہ
 عہد نامہ ہمایوہ موجبہ ادا اولند قده صکرہ بمقوله اشیاء فراچہ لویلاہ
 اخوک بینک بیع و شرا اولند قده بردر لوبرہانہ ایلہ مصدریہ طلب اولنماق
 اوزرہ یالکر مصدریہ مادہ سی معاف و معفو اولمشد و فراچہ تجارتی و کار
 تابع اولنر کند و مملکت لرنده تجارتہ متعلق اشیاء اولق اوزرہ ممالک محروسہ
 کتورد کلری و بوندہ اولیرہ آلب کو تورد کلری امتعہ ایچوہ یوزدہ اوچ
 رسم کمرک ویرملرینہ مساعده اولنمغلہ مقدما و پریلاہ عہد نامہ ہمایوہ
 موجبہ پنبہ درشتہ پنبہ و سختیہ و بال موی و کوہ و ایپک مقوله
 سندہ بشقہ اوتدہ برو سفینہ لرنہ تجیل و ممنوعاتدہ ماعداء البوب
 ولایت لرنہ کو تورد مک اوزرہ کمرک امناسنک تعریفہ تعبیر لید کلری مہرور
 دفتر لرنہ تصریح اولناہ اشیاء و امتعہ ناک دخی رسم کمرکلری عہد نامہ
 ہمایوہ موجبہ ادا اولند قده وضع و تشحین اولنمغلہ تعرض اولنمیلہ
 فراچہ

۵۹

فراچیه تجاری عهدنامه همایون موجب پنج یوزده اوچر کمر کلری کرک امنلرینه ادا
و معتاد اوزره ادا تذکره سن اخذ و ارات ایلد کلرند معتبر اولوب تکرار رسم کرک
طلب اولنیه و کرک امنلرک بعضیلری طرعلرند ناشی صورت یوزده اوچ و
معنی ازدیاد اخذده خالی اولد قلری و امتعه نک قیمتلرند دخی تفاوت و قومی
درکار اولدیغند بنا استانبول کرک نک تعریفه تعبیر اولناه دفترند چوقه
اجناسنک و کذلک بعض اسکله لرده و حلبند اولاه تعریفه لرده مذکور امتعه نک
کمر کلری یوزده اوچری تجاوز ایلدی کی انرا اولنمغله فیما بعد کتورد کلری چوقه نک
کمر کی عهدنامه همایون موجب پنج یوزده اوچری تجاوز اتمامک اوزره قطع نزاع
ایچوه تعریفه لرتصاحیح اولنمق جایز اوله و کتورد کلری ایشیالری دخی دولت
علیه م رعایلنده و تجارنده دیلد کلرینه بیع و فروخت ایلمک مراد ایلد کلرند

بز آلورزدیو آخر لر تعرض و نزاع ایلمیه لرت فراچیه تجارینک کرک فراچیه و کرک تونس
طرفلرند کتورد کلری فس (میره داخل اولدق) از میر میوه کمر کی امینی فس لک
کرک بنی بن آلورم دیو هر بار نزاع ایدر امیش بو ماده بر حسن قلبه افراغ اولنمق
لازم کملکله فیما بعد فراچیه تجارینک کتورد کلری فس مادامکله از میرده /

فروخت اولنیمیه امین مذکور طرفنده کمرک مطالبه اولنیمیه و اگر ذکر اولناه فس
اند فروخت اولور ایسه بر وجه معتاد رسم کمرکی امین مذکور طرفنده آینه
و اگر سالف الذکر فس لکنه یه کلور ایسه بیوک کمرک امیننه معتاد اوزره رسم کمرکی

اد اولونه فریجه تجاری منه عاده ماعد تجارتیه متعلق اشیای ایله ممالک

محروسه مده بر او بحر او کذلک طونه ایله هر اذ متعلق اثنلندن مقو و اورس
و غیره مملکتله کیدوب و ذکر اولناه یرلرده مملک محروسه مه کتوروب بیع و
شرایله کلری اشناده سائر مستامن طائفه سنده و یریه کلاه کمرک و رسوم هر نه

ایسه بونلرک طرفنده دخی اد اولند قرق بیوجه مدخله اولنیمیه اصحاب اغرا

بعضیای فرایجه تجارینه خلاف عهد نامه تعرض مراد ایدوب و اجرائیه مدکلند

ناشی تجار مرقومه نك تجارتلرینه خلل و یرملر چوه وقت و بلا صلاحیت

سمسارلرینه تعدی ایلد کلری انرا اولنیمیه فرایجه تجارینک مصالحی اچوه تجار

بینندن واروب کلاه سمسارلره بردرلو تعدی اولنیمیه استعمال ایلد کلری سمسارلر

نه ملته اولور ایسه کمنه جبراً ممانعت و مدخله ایلیمیه و یرهودی طائفه

وسا لرود بعضیای سمسارلغه وارث اولق ادعا سندن اولد قلندن فرایجه

تجاری

تجاری دیدار کمری کسند ای استخدا مایدوب و خدمتند بولنانلر طرد و یا خود مرد
اولد قارندن پرلرینه کلانلرده خلاف مقتاد کدک و حصه طلب ایلمیه لرو خلافتنه
حرکت ایدنلرک حقارندن کلنه فرانجه سفاینده تجارتیه متعلق تحمیل اولناه
اشیاده فرانجه ایلمی لرینه و قونسلوسلرینه قونسلاته رسمی و بایلاج تعبیر اولناه
عوائد اولنمیا چوه بونده اقدم عقد اولناه موآده اگرچه تصریح اولنمشدر
لکن بو خصوصیه دولت علیه م تجارنده و رعایا لنده رسم مرقومک ادا لنده تعلل
ارضه اولندیغی انرا اولنمغله دولت علیه م تجاری و رعایای طرفلرنده
فرانجه سفاینده تجارتیه متعلق تحمیل اولنوب کمرک آله کلاه اشیاده حین مقاوله
نول سفینه یه داخل اولمیا نلرینک بر موجب عهردنامه قونولاته رسمی ادا اولنمغله
اشیای مرقومه کمرکده اخراج اولنماق اوزره موکدامروتنبیه اولنه ممالک
محروسه منه میوه مقوله سنک کثرتی اولمغله قورویمش انواعنک کثرتی سنه لرند
بر دفعه فرانجه دولتنده ایکی یا اوج قطعه سفاین کلوب ذکر اولناه میوه
یعنی انجیر و قور و اوزوم و خدیق و اکامانند میوه انواعنده هر نه ایسه
اشترا و کمر کلین عهردنامه هایوه موجبیه ادا و بعد سفاین مذکوره یه

ومعا

تحمیل و نقل اولن لیرنه ممانعت اولنیه فرانجه سفاینی قبریس جزیره سندن و دولت
 علیه سه تابع اولان سائر اسکا له رده مسلمین الیغی اوزره توزاشتر و تحمیل ایلمک
 مراد ایلد کلرنه حکام و ولایه و قضاة و سائر ضابطانده ممانعت اولنمیر بونده
 اقدام ویریلان و بود قطعه نجدید اولناه عهد نامه هایونم موجبجه محمی قلنده لر
 فرانجه تجاری و کاتاب اولنلر فرانجه ایچیلیرنک و قونسولوسلیرنک اعلا ه کاغذ لری
 اوزره ید لیرنه آلد قهری مرور نامه لر ایله یوریوب و امنیت و راحت لری ایچون
 قاعده مملکت اوزره کسوه کیوب ممالک محروسه مد کار و کسب ایلد کلرنه
 او مقوله کند و حال لری له کزنلر جزیره و سائر تکالیف ایله رنجید اولنمیر و عهد
 نامه هایونم موجبجه کمر که متعلق اشیا لری اولور ایسه بروجه متعادل کمرکن رهنی
 دخی و یرد کلرنه مرور و عبولیرنه ولایه و حکام و ضابطاه مانع اولمیه لر و بروجه
 محرم ید لیرنه ویرلا ه اعلا ه کاغذ لیرنک مفرومی اوزره اقتضا اید یول کاغذ لری
 کند و لیرنه ویریلوب و امنیت لری خصوصاً ممکن اولاه اعانت ایله معاونت اولنه
 فرانجه تجارینک و بیرغی آلتن اولنلرک ممالک محروسه مه کتورد کلری و الوب
 کتورد کلری آلتوه و کش سکه ده رسم و کمرکن انمیوب و ید لرنه اولاه سکه لرنی

دولت علیہ مکہ سیلہ تبدیل المکہ جبر و تمیہ لہ فراچہ لہ دہ و پیراقلری

آئندہ اولاندره بری قاتل اولوب و یا خود بر غیر ی چوم ایدوب و شریعت شریفه

طرفه رویت اولنق مراد اولندق دولت علیه مک قضاة و ضابطانی

بۇ كۈنە اولادى دعوامى بولسا قارى مەلەك يېڭىلىرىنىڭ وياخود قونسلارنىڭ

ويا وكيلك فاجزه لند استماع و شرع شريفه ويد لند و ير لاند عهد نامه

نمده های ونه مغایر اولماق ایچره طرفینده دوت ایله تفتیش و تفحص اولنده

طرف میری ده و یا خود دولت علیه مه تابع تجار و ساکنان ده فرانسر اوزرینه ۴۴

تحریر اولنمش یونجه تعبیر اولنان کاغذ لکلوب اوزر لیدنه تحریر اولنمش فایده لور

وَاللّٰهُ تَابِعُ اَوْلَاہِ كَمَسْنٰہُ لِرُقْبُولِ اِلْمَدِکْرٰی حَالِیْہِ یُوجِبُہُ شَرْعِیْ اَدْلَیْہُ جَبْرًا وَثَبِیْہُ

و ذکر اولناہ پوچھ قبول اولندی غنی مشعر کا غدوہ پر یلوب پوچھ کا غدنی و پرند

آنچه می طلب و تحصیلند در علیّه مدّ اولاه ایلمی و کذاک اولمحلّه نولناه قنولر

ممکنی مرتبه سعی ایلیه فرانجه لوده ممالک محروسه مدن متمکن اولاند اگر متاهل

۴۸ و اگر بکار و زکیم را یسد جزیه مطالبه کیله و تخمین او نمیده در فرانچه تاجر درنده

واهل حرفت و ضابطانده و ملا حارنده بری اسلامه کلوب کندو



متاعده غیر یی دهند فراچہ لویه تابع اولنلک اشیا سی اولدیغی ثابت و

متحقق اولور ایسه او کونه اشیا اصحابنه ویرملک اوزره بولندیغی محلله اولاه

ایلملرینه و قونسلسلرینه و بولند قلدی محلله سندلریله و اراه آدملرینه

رد و تسلیم ایتدیریه و فراچہ تجارنده بری بر طرفه عزیمت ایملک مراد ایدوب ۷۹

دینی ایچوه ایلملری و یا قونسلسلری اگلا کفیل اولدقده ادای دین ایله دیو

بولنده الیقونلیه و کند و لرده دورت بیک آچمه ده زیاده اولاه دعواسی

معتاد اوزره و عهد نامه هایون و جینجه آستانه سعادتیه حواله اولنه طرف ۷۰

تجاکمده و دولت علیهم ضابطانی جهانلرنده و اهل عرف طائفه سند

فراچہ لو اولنلک ساکن اولد قلدی خانه یه بلا موجب جبراد خول اونیموب

خانه سنه دخوله حاجت مس ایدیکی حالت ایلمی و قونسلسوس بولناه

یرلرده آنلره اخبار و طرفلرند ^{برایت} تعیین اولناه آدملر ایله اولدیغی محله و اریلوب

بو خصوصه خلافتیه حرکت ایدر بولور ایسه بعد التتحقق قادیب اولنه لر

فراچہ تجاری ایله آخرک بیدند وقوع بولوب بر دفعه شرعیه فصل و ۷۱ ۷۱

حکم و حجت اولنمش ماده لرینک ولالة و قضاة و سایر ضابطاه طرفلرند

تکراز استماع و فصل او نمسی خصوصی اراده و بالذفعات واقع اولوب بتقدیرجه
اوگونه فصل اولناک دعوا ده امنیتلی اولدیغنده ماعدابر محله فصل اولناک
دعوانک ینه اولملکن خلافتنه حکم اولنور ایتمش دیوانها اولنمغه بروجه محرز فرانجه
تجاری ایله آخرک ینندن ظهور ایدوب بردفعه شرعه فصل و حکم و حجت
اولنمش دعوی اولملکن کوز ملیوب و تکرار روئت اولنمق استدعا اولنور ایسه فرانجه
ایلیچسینه اخبار اولنمق سزین و ایلیچی موئی ایرهک قونسلوسده و مدعی علیه ده
جوابی و کیفیت احوالک صحتی خبری کلمکسزین ادعا و مدعی علیه احضار
ایچو امر شریف ویر ملیوب و مباشر و چاوش دخی کوندر ملیوب اوگونه خصوصی
استفهام و اعلام اولنمغه و غایب جک وقت تعیین اولنمق جایز اوله و بو
گونه دعوانک تکرار استماعی فرمانک اولنور ایسه در علیه مدع روئت و قطع و
حسم اولنمسنه دقت اولنوب و بو بابدن فرانجه لویه تابع اولانلرک بالنفس
کلمه و ماخویر لایینه وکیل شرعی نصب ایلملی جایز اوله و دولت
علیه مه تابع اولنمق فرانجه لایله دعوی صددندن اولدقلندن مدعیلرک
شرعی سندات و تمسکاتلی اولدقچه دعوائی استماع اولنمیه ظهور ایده

دعوی ایچوه خرج و صرف اولناه احضاریه و رسوم عادیّه دعوی مشرّع
 و ادعایه صلاحیتی معلوم اولاه کمنه لرده اخذ و استیفا اولندیغی حاله
 دعویّه صلاحیتی اولمیا اشرامقوله سی اوله بلا مصرف ادعا و افترا ده خالی
 اولماز لردیو ایراد اولمغله فیما بعد ذکر اولناه خرج و مصرف بلا صلاحیت
 و بلا وجه شرعی دعوی ایدوب خلاف شرع حرکت و تعدّیه جسارت
 اینک طرفنده اخذ و استیفا اولمغه رخصت و یرملک جائز اولوب ولکن
 فراجه لو و آنده تابع اولندرک دولت علیه مه تابع کمنه لرده و رعایتلنده
 واقع اولاه آله جقلری دعوی اولندقدن حکم اولنوب حاصل اولاه آچه لرنده
 خرج محکمه لری و کذلک مباشریه احضاریه لری دخی عهد نامه قدیمه
 موجبنجه یوز غروشدن ایکیشر غروش النوب زیاده طلبیه و نجیح اولمیه لری
 دولت علیه مک معتاد اوزره اسکل لرنده فراجه سفایخی یناشد قلرند
 دوستلق معاملده سی اولنوب یا قذ کفاف نفس ایچوه ما کولات و مشر و باتدیرنی
 آچه لریله آلوب بومقوله اولان ما کولات و مطبخ ذخایرینک بیع و شر لنده
 و تحمیل اولمسنه ممانعت اولنمیوب و بوبایدن رسم ویرکو دخی طلب اولمیه
 دولت

دولت علیه مک بالجماء لکله و لیماء و سواحلند فراچه سفاینی قیود انلری
 و رئیس لری اقتضا حبی ایلده سفینه لرینی یا غلق و قلفات و تعمیر ایتمک
 لازم کلدکن قلفات و تعمیر ایچوه صرف اولنه حق روغن و زفت و قطراه
 و قلفات لازمه کنی و عملیه بی آچه لر یاه آلمدینه و طومارینه ضابطاه
 طرفلرنده ممانعت اولنیه و ممالک محروسه مه کلاه فراچه سفاینده
 برینک ادا و اتنه آفت اصابت ایدرایسه ایحق اوسفینه ایچوه دیرک و سره
 و لشکر و ~~...~~ و یلکن بری و درن کرسته کنی دخی آچه لر یاه آلمه رخصت
 و یریلوب بو خصوص لری ایچوه و یرکو طلب اولنیه و فراچه سفاینی وارد قلمی لکله
 ملتزم و مستسلم و سائر ضابطاه و جزیه دار لر طرفندن جزیه بهانه سیله آلیقوغوب
 یوخیلرینی تعیین اولناه محله کوره لر لکن درونلرنده جزیه کذار رعایه بوئور
 ایسه آنلردخی ادا سی لازم کلاه جزیه لرین شروطی اوزره محسنه و یروب بو وسیله

ایله جانب میری یه غدر اولنیه / دولت علیه مک اهل اسلام و رعایای
 ممالک محروسه م لکله لرینک بریسنده آخر لکله یه نقل ایلمک ایچوه
 فراچه سفاینده تجارتیه متعلق اشیاء وضع ایلدکن ممانعت اولنیه لکن

دولت علیه مه تابع اولند بعضی فراچنه سفاینی استیجار ایلد کلرند و وقت
 وقت اثنای راهن ذکر اولناه سفینه بی ترک ایدوب قود و شرط اولناه
 اجرتی ویرمکن تعلل ایتد کوری دخی انرا اولنفله او مقوله استیجار اولناه سفاینی
 بلا عذر شرعی اثنای راهن مستأجر لری ترک ایدر لرایسه سفاینک قیودان لری
 ایلله اجاره صحیح ده باتمسک تسمیه اولنوب نول سفینه تعبیر اولناه اجرت
 سیمانک باقمام ادا اولنمنسی قضاة و سائر ضابطاه طرفلرینه امر و تنذیه اولنه
 ولایة و حکام و قضاة و کمرک امناسی و ویودگاه و متسلم و ضابطاه و امیاه ولایت
 وایش ار لری و سائر لرده عهد نامه هایونمه مضایر حرکت اولنمیوب و طرفینده
 خلاف عهد نامه هایون قولاً و فعلاً تعدی ایدر اولور ایسه فراچنه اولنلرک
 قونسلسلری و ضابطلری عهد نامه موجبجه حقلرندن کلد کوری کبی دولت
 علیه مه تابع اولنلردن ظهور ایدد تعدیات دخی فراچنه الچیلری و قونسلسلری
 جانبنده عرض اولند قن حقیقتنه بعد تحصیل الإطلاع اقتضائنه کورده او مقوله لرن

حقلرندن کلمک اوزره امر و فرما صدوری جائز اوله دولت علیه مک

سواحلنه فراچنه سفایننده بری واروب قضا را قویه دو شرایسه ایشانی

تخلیص

تخلیص اچوه هر وجره له معاونه اولنه و قره یه دوشن سفینه تعمیر اولمسی ممکن
اولدقن یا خود بر آخر سفینه یه تخلیص اولناه ایشانی تعیین اولناه محله کورتورمک
اچوه تحمیل ایلدکن مادامکه اول محله بیع و شرا اتمیه کمرک و بردر لودسم طلب

۷۸ اولمیه قیوداه پشاور میری قالیونلر قیودانلری و چکدری بکمری و فرقه قیودانلری
و سایر دولت علیه مک سفانی و با خصوص مصر اسکندریه کنه تجارت ایده
سفان فراخه سفانی خلاف عهد نامه هایوه یوللرنده الی قومیوب و دخل و
تعرض اتمیوب و بردر لورانه ایل جبر اهدیه طلب اولمیه جغنده بشقه

فراخه لونک کرک جنک و کرک تجار سفایندنه یوزوی دریاده راست گلدرندن
۷۹ بر معتاد قدیم طرفینده دوستلق معامله سی اظهار اولنه میری قالیونلر و

چکدر لیر و سایر سفان ساطانیه یی فراخه لونک تجار سفینه لری کوردکن
اوقه دنبر و معتاد اولاه اگر املرینی ایلک فیتنه ایکن بحسب الاقتضا فلقه لرنی
عجالة اینده میوب و سفان مرقومه یه در حال وارد مد قلمی حبیله تعدی
اولنور لرامش مادامکه معتاد او زره حرکت عزمتملری متعین اوله کج
کلدیگر دیو تعدی اولمیه و فراخه سفانی لیمانده بیوجه الی قومیوب و جبراً

فلقه پرنی و کجیدنی آلیوب خصوصاً اشیا ایله مملو اولان کفینه لری آلیقونلرین
 حالان عظیم ضررترب ایتمکده ناشی من بعد بومقوله حرکتیه جواز ویرلیه
 و ذکر اولناه میری سفاین ضابطانی فرانچه لوساکن اولد قلمی الکلله واره وارد قلدن
 لوندات و نفرائی مرقمیره ضرورتعدی ایلمک ایچوه اولمحلن کفایت مقدارنفر
 ضابطلرایله اخراج و فرانچه لونک محافظه سی و تجارتلرینک امنیتی ایچوه قوللق
 بکلمکه تعیین اولوب و فرانچه لور قره یه چقد قلرند دخی قلاع و لکلله و سایر
 قره ضابطه فی طرفلرنده خلاف شرع و قانونه بردرلو تعدی اولتمیه لروبو
 خصوصاً صلرده خلاف عهدنامه هایوه حرکت وقوع بولوب تشکی اولنور ایسه
 اولمقوله تعدی ایدنلرک بعد التحق محکم حقلرندن کلنه و فرانچه لور طرفلرنده
 دخی دوستانغه منافعی ناملایم حرکتیه بردرلو رخصت کوسترلیه میری طرفنده
 بحسب الاقتضا فرانچه سفایندنه بعضیلری آتیجار اولنمسنه حاجت مس
 ایلاکن بو خصوصه مأمور اولان حکام و سایر ضابطه ایلمی و قنسلوس بولنا
 محللرده آلره خبر و یروب آنلردخی مناسب کورد کلری سفاینی تعیین و بولنمیه
 محلن رضالریله آتیجار ایدوب بولهاینه ایلا یا جمله فرانچه سفاینی آلیقونمیب

۸۱ و یو کلو اولاه سفایندک یو کنی اخراج ایلمکه جبر و تعدی او نمنیه غرب اوجاقلر
قورسانلری خصوصندن عهد نامه هایوندن مذکور اولاه مواد مرعی و معتبر
طوتیلوب بالذقیقات مساعدن اولمشیکن مرقوم قورسانلر فراچنه لونک تجار
سفایندن روی دریاده راست کلد کلرنن تعدی ایلد کلرنده مایعدا او غواد قلی
اسکله لرده بولناه فراچنه قونسلوسنه و تجارینه دشنام و تعدی ایدر لردیو
انها اولنغله بونده صکره یو مقوله اوضاع ناهو آده لری واقع اولور ایسه
دولت علیه مک ولایه و حکامی و سائر ضابطانی طرفلرنده فراچنه قونسلوی
و تجاری حمایت و صیانت اولنوب و فراچنه ایلیسینک و قونسلوسنک صحیح
فراچنه سفینه سیدر دیو شهادت ایلد کلری سفینه لری دولت علیه مک قلاع
و اسکله لری آلتنه وارد کلرنن ذکر اولناه قورسانلر طرفلرنده اخذ و لسترقاق
اولنسی هروجه له منع و دفع اولنوب و طوب آلتند سفینه آلتیه و دولت
علیه مک ولایه و حکامی اولد قلی یرلرده ذکر اولناه قورسانلرده فراچنه
ایصال خسارت اولنور ایسه وقوع بولاه ضرر و زیاه کند و لرده تضمین
اولنور دیو ترهیب ایچوه موکد امر و فرماه صدوری جائز اوله بونده اقدام

عقد و حالا تجدید اولناہ مواددہ مذکور اولدیغی اوزره فراچہ لویه تابع اولاه
 راهبرک قدس شریفه واقع ضبط و تصرفلرند بولناہ محللر مرور ازماہ ایله
 خرابہ مشرف اولماق احتیاطی ایچوه تعمیرہ محتاج اولدقن کستانہ سعادت مند
 مقیم فراچہ ایچنسنک التملیلہ مساع شرع اوزره تعمیر اولتمسی بابتد اقضا
 ایلیاہ اوامرن صدوری جائز اولوب و فرمانی اولاه خصوصہ ولایة و قضاء
 و حکام و سائر ضابطاہ طرفلرندہ بردر لو ممانعت اولتمیہ و ذکر اولناہ محللر
 ایچوه ضابطاندہ مخفی تعمیر اولتمش دیوسندہ ده بر قاج دفعہ یوقلمہ
 اولنوب راهبری تجرم اولنور ایمش بنا علیہ اولن طرفن بولناہ ولایة و حکام و
 قضاء و سائر ضابطاہ جانبلرندہ قبر عیسیٰ تعبیر ایلد کلری محلک کلیسای
 و سائر کلیسا و زیارتگاهلری سندہ ده فقط برد دفعہ یوقلمہ اولندہ و ممالک
 محروسہ مند بولنوب فراچہ پادشاهندہ تابع اولاه یستقوی سلری و راهبری
 کند و حاللرند اولدقچہ محی قلنوب ویدلرند اولاه کلیسار و سائر ساکن
 اولد قلری محللرندہ معتاد لری اوزره اینیلرینک اجرلندہ ممانعت اولتمیہ و اهل
 زمت رعایا فراچہ لویله بیع و شرا و مصالح اخری ایچوه بربرلرینہ آمد شد
 ایلد کلرند

ایلدکلرند و لمقوله آمد شد ایچوه خلاف شرع شریقی رنجید و تعدی اونمیه لر
و بونده اقدم عقد اولناه موادده غلطه ده اولاه بیمارخانه لرند کند و حالدرند
انجیل تلاوت ایلدکلرند رنجید اونمیه لر دیو تصیرح اولوب و لکن اجرا اولنما مغله
ذکر اولناه بیمارخانه بونده صکره وجه شرعی اوزره نه محلک اولور ایسه عهد
نامه قدیمه موجبه کنیده و حالدرند انجیل تلاوه ایلدکلرند رسیده اونمیه لر

۸۳ دولت علیه مک فرانچه دولتی سائرلرده زیاده قدیمی دوستی اولوب وجه لایقی
اوزره کند و سنه معامله اونمق ایچوه سائر مرتأمنلره اولاه مساعد و رعایت

۸۴ فرانچه پادشاهنک رعایای حقنک دخی مرعی و مقبر طوتیلک فرانچه لونک کرک
ایلی و قونسوس و ترجمانلری و کرک آنلره تابع اولاد تجار و اهل کارلری و کرک فرانچه لو
سفایخی اعمال ایلیاه قیوداک و ملاحلری و کرک زهباه و مسقیوسلری مادامک

کند و حالدرند یوریبوب دوستلق مراسمنه و صداقت لوازمه خلل کتوره جن
حرکتده ^{movement} مجانبئت اوزره اوله لر بشوعتیق و جدید عقد اولناه مواد فیما بعد
طوائف اربعه مذکوره ذک حقنک مرعی و مقبر طوتیلوب مواد مرقومه نک
مفهوماتنه مفایر مقدم و دیو خر تواریخ ایله امر دخی ابراز اولور ایسه عهد

نامه همایون موجب بلاء عمل محملی رفع و ترقین اولنده دولت علیه موهبت

نمودم فرایچه لایله مقدّم معقود اولاد مواد مسالیه فی حال تجدید و بوند

بویله دخی ایفای مراسم خلوص ایچوه بعضی اقتضا الیاه مناسب ماده لری ضم

و تاکید ایتمکله فیما بعد عهد نامه همایونک شروط و قیودینه رعایت و

خلافه حرکتده مجانبت اونمق اوزره دولت علیه مک معیین اولاد الکله نر

وسائر اقتضایده محملرند واقع بالجمله حکام و ضابطانه تنبیهات اکیه فی

حاوی اوامر علیه اصدار و ارسال و محاکمه سجلاقه قید و اثبات اونمغه مساعد

علیه ارزانی قلنه ایمدی دولت روز افزون خلافت دستکاه و سلطنت

موهبت نموه شوکت پناهزه حشمت ماب مشارالیه فرایچه پادشاهی جناب لری

واعقاب خصوصیت انتساب لری طرفلوندن مادامکه اظهار مراسم صدق و ولا و

ابرار لوازم عهد و وفا حلاقته مداومت و مواظبت اولنده جانب همایون نشا

لخانه مزده دخی عهد و میثاق و پیوند سو کند خروانه مزایله تأیید روابط

و ثاق ایدر مکه من بعد طرف کامل الشرف پادشاهانه و کذاک اخلاف نصفت

اتصاف ملوکانه مزده و وزیرای عالم مقام و میر میراه کرام و بالجمله شرف

عبودیت

و عبودیت نمايه مستعد و مشرف اولاد خدام والا مقام هزده سر مو خلافتنه بر درلو
 جواز و در جست ویر لموب طرفینده دائماً تا کید اساس موالات و تشید بنیاد /
 خلو ص مصافات ایچوه اشبوعهد نامه همایون عنایت مشحونمزل مضمونه
 منیق اطاعت ردیفی موجب بجه عمل و حرکت اولونه
 تحریر فی الیوم الرابع من شهر ربیع الاول سنه ثلثه و خمسين و مایة و الن
 من هجرة من لیس له خانق

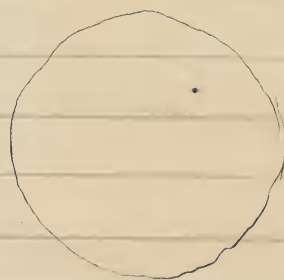
بمقام
 دار السلطنة العلیه قسطنطنیه
 الحمیه المحروسه م

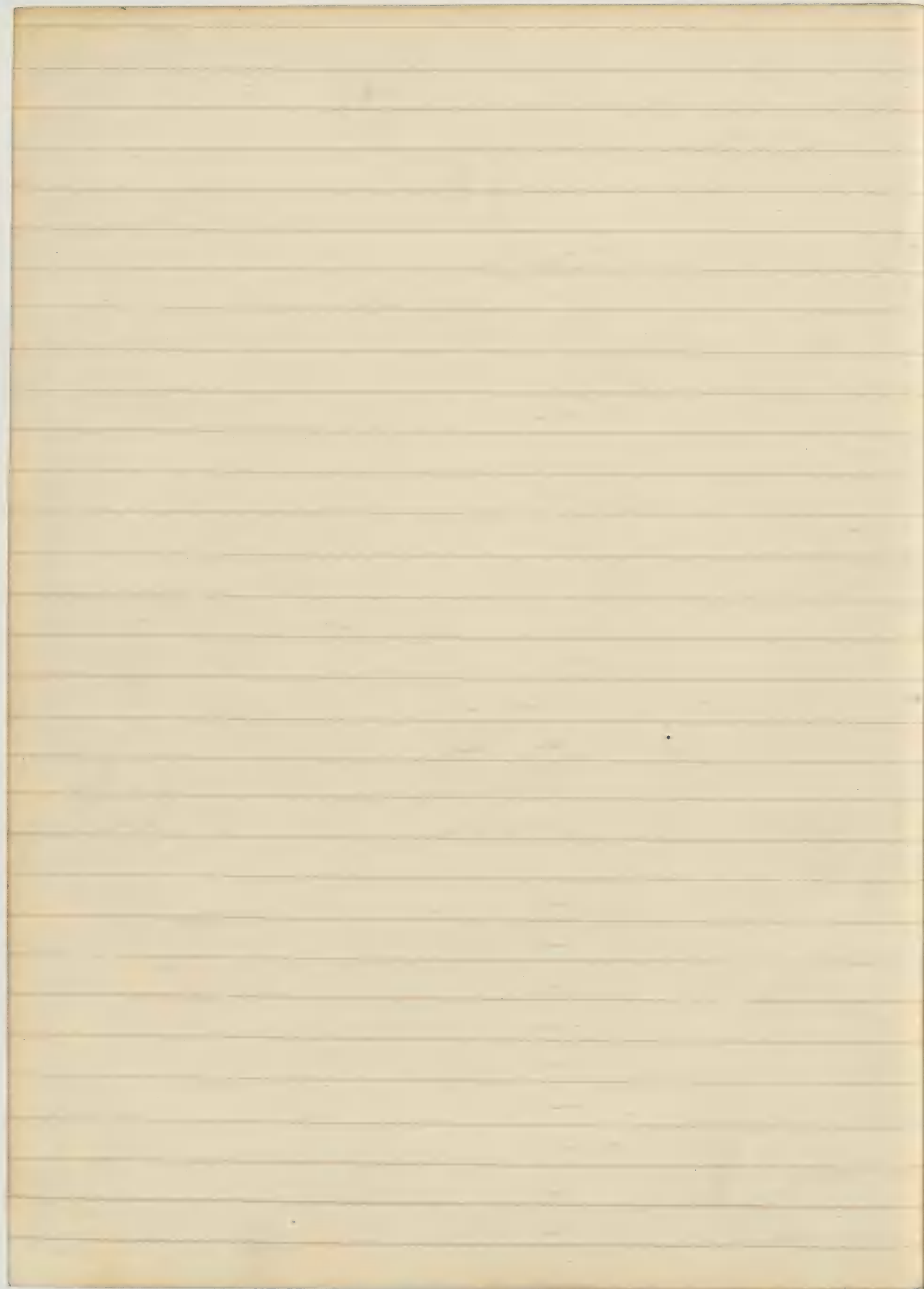


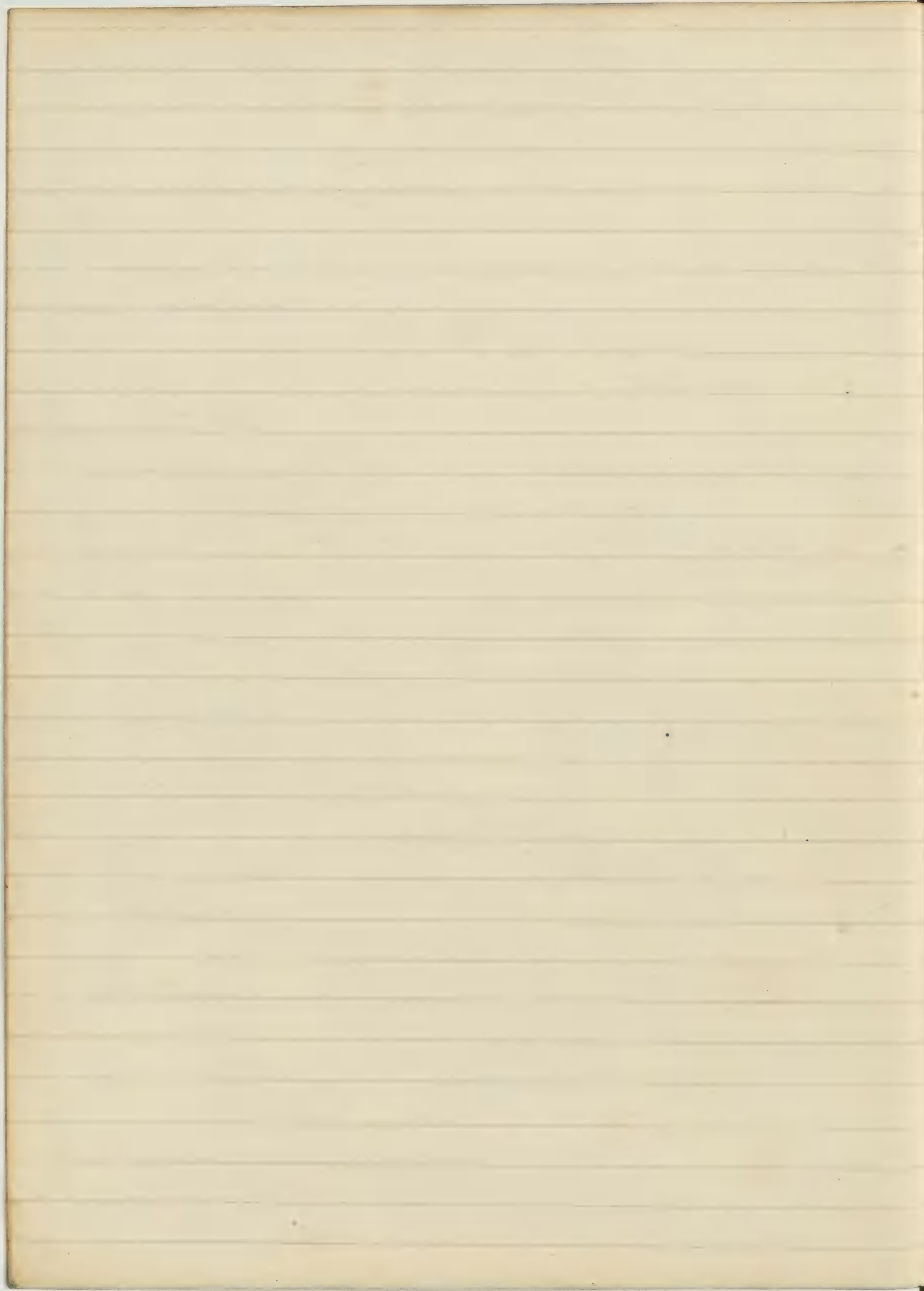
W. Perkin
1850.

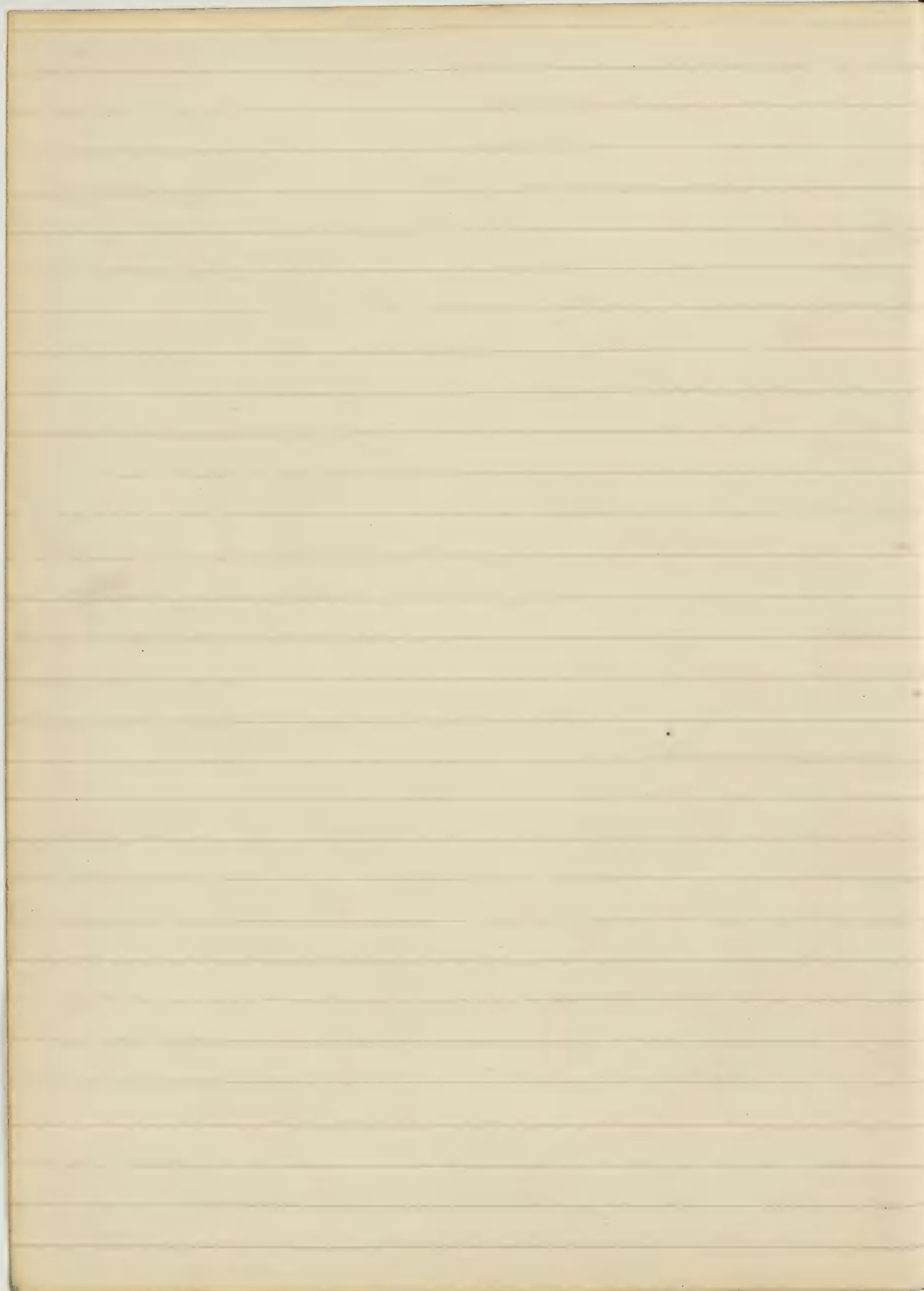
W. Perkin
1850.

23



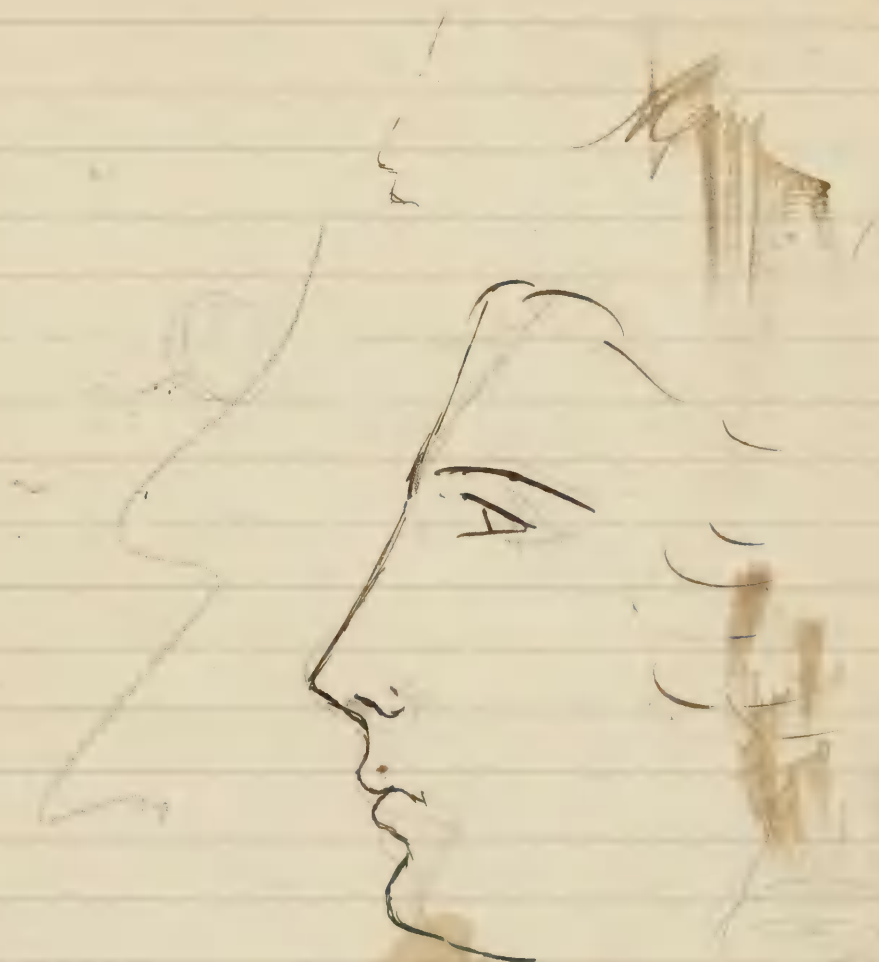






.....

.....



فوق

14 Aug 2

Luc

Lucy

Lucy

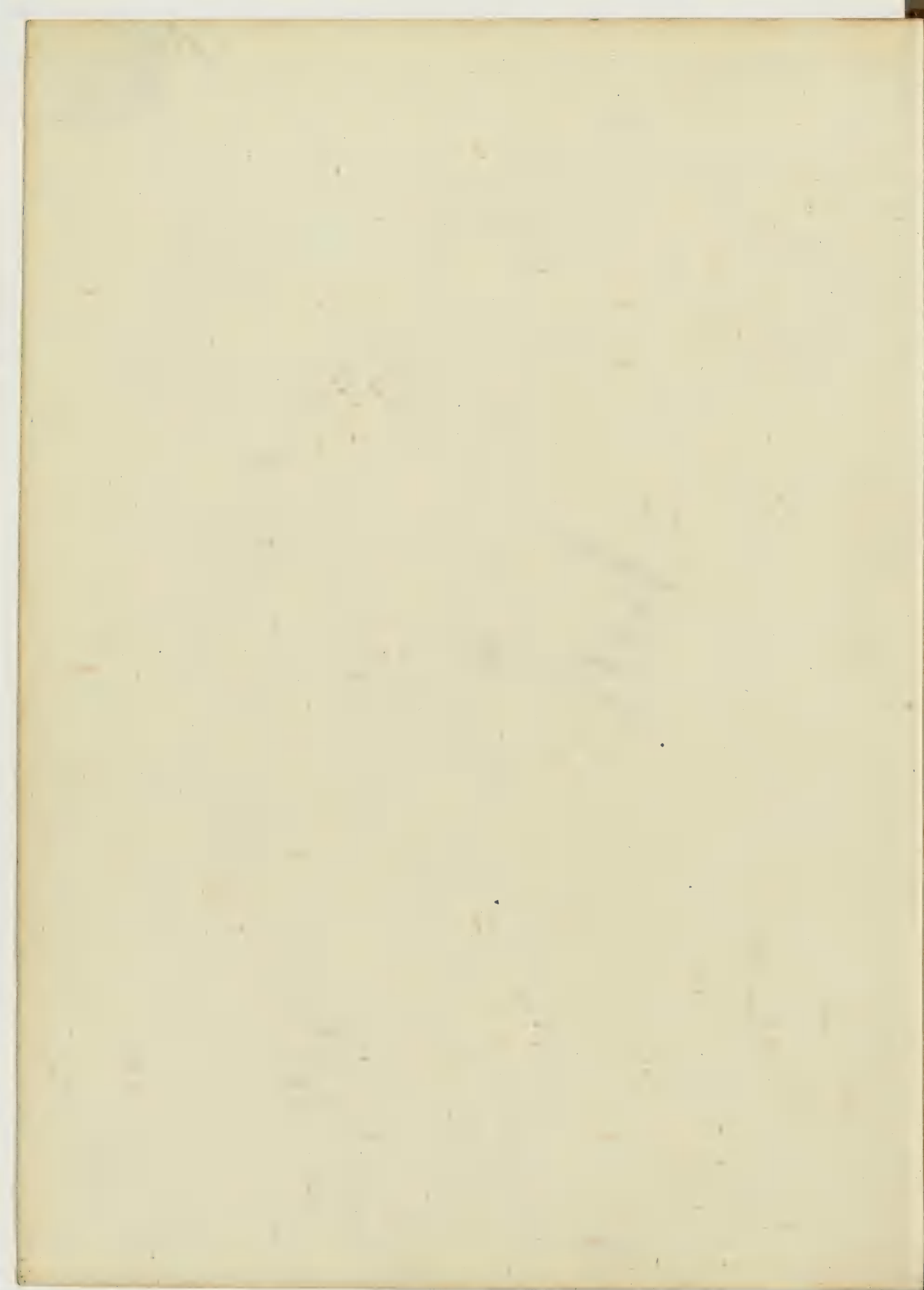
Lucy Mangle

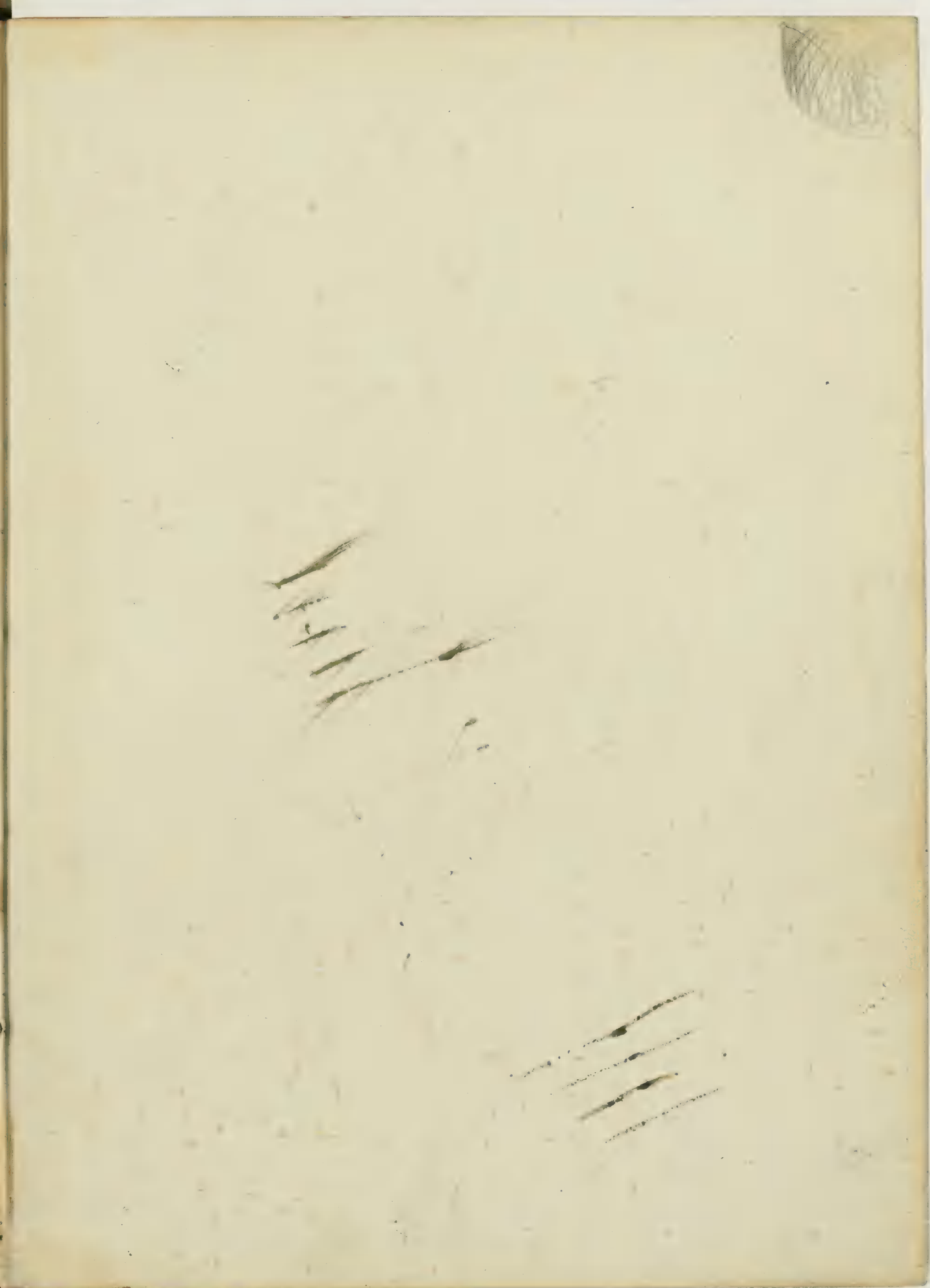
Lucy

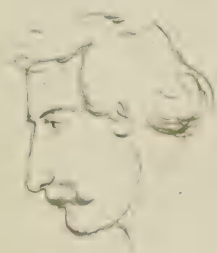
d.

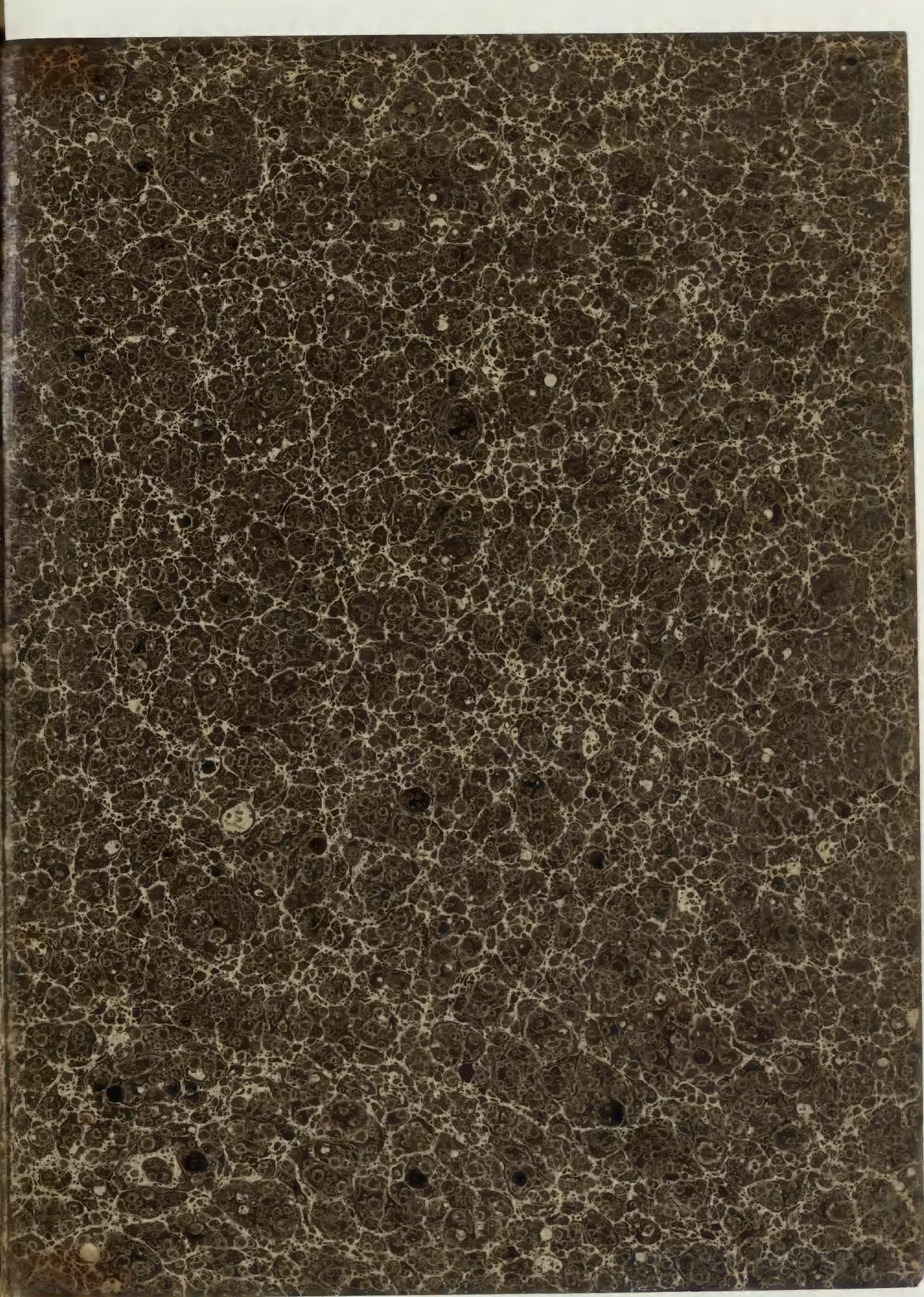
29

2

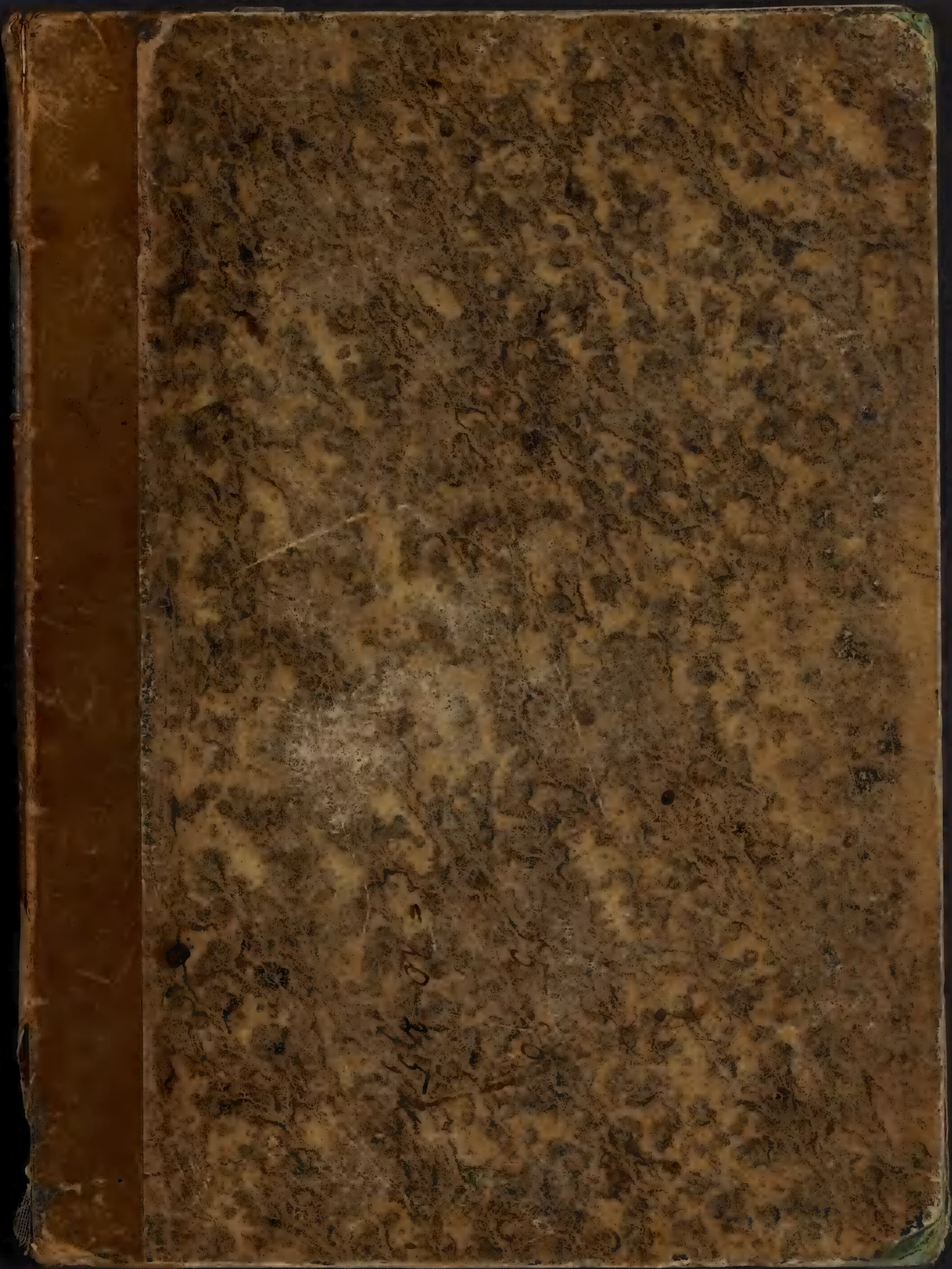
















traite entre l'Empire
Ottoman et la France

Décl. 1153.

